



ROMÂNIA  
JUDETUL IASI  
CONSILIUL JUDEȚEAN IAȘI



---

Bulevardul Ștefan cel Mare și Sfânt, nr.69, cod. 700075, Iași  
Tel.: 0232 - 235100; Fax: 0232 - 210336; [www.icc.ro](http://www.icc.ro)

---

Nr.8898/ 31.08.2012

PRESEDINTE,  
CRISTIAN MIHAI ADOMNIȚEI

**ANUNT PENTRU PRESĂ**

Județul Iași - Consiliul Județean Iași organizează achiziție directă pentru atribuirea contractului de achiziție publică de **servicii de traducere și interpretariat aferente proiectului „TransAgropolis –Transfrontier Agribusiness Support”**.

Ofertele vor fi depuse la Consiliul Județean Iași, parter camera1 – Registratura Generala a Consiliul Județean Iași.

Documentația de atribuire si Caietul de Sarcini sunt disponibile pe site-ul Consiliului Județean, [www.icc.ro](http://www.icc.ro) si la sediul autorității contractante, Județul Iași - Consiliul Județean Iași, Serviciul Achiziții Publice si Contracte, etajul 2, camera 144, în baza unei cereri formulate în scris și depusă la Registratura Generală a Consiliului Județean Iași.

Data limită de depunere a ofertelor este **10.09.2012, ora 09:00**, iar deschiderea ofertelor va avea loc pe data de **10.09.2012, ora 13:00**.

**SEF SERVICIU,  
ANCA MUSCHERU**

*Imi asum in totalitate responsabilitatea corectitudinii si legalitatii,  
in solidar cu intocmitorul in scrisului*

**Consilier,  
Nicoleta APETREI**

*Imi asum responsabilitatea pentru fundamentarea,  
corectitudinea, legalitatea intocmirii acestui in scris oficial*



**ROMÂNIA**  
**JUDEȚUL IAȘI**  
**CONSILIUL JUDEȚEAN IAȘI**



---

Bulevardul Ștefan cel Mare și Sfânt, nr.69, cod. 700075, Iași  
Tel. : 0232-235100 ; fax : 0232-210336 ; [www.icc.ro](http://www.icc.ro)

---

**SERVICIUL ACHIZITII PUBLICE SI CONTRACTE**

Nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ .2012

**PRESEDINTE,**  
**CRISTIAN MIHAI ADOMNITEI**

## **DOCUMENTAȚIA DE ATRIBUIRE**

a contractului de achiziție publică de servicii de traducere □ i interpretariat  
aferește proiectului  
„TransAgropolis –Transfrontier Agribusiness Support”

**SERVICIUL ACHIZITII PUBLICE SI CONTRACTE,**  
**SEF SERVICIU,**  
**ANCA MUSCHERU**

*Imi asum in totalitate responsabilitatea corectitudinii si legalitatii,  
in solidar cu intocmitorul inscrisului*

# **DOCUMENTATIA DE ATRIBUIRE**

**a contractului de achiziție publică de servicii de traducere și interpretariat  
aferește proiectului  
„TransAgropolis –Transfrontier Agribusiness Support”**

**SERVICIUL ACHIZITII PUBLICE SI CONTRACTE,**

**ELABORAT,**

**Consilier, Nicoleta APETREI**

*Imi asum responsabilitatea pentru fundamentarea, corectitudinea,  
legalitatea întocmirii acestui înscris oficial*

Documentația de atribuire se structurează astfel:

- SECȚIUNEA I - Fișa de date a achiziției,
- SECȚIUNEA II - Formulare și modele,
- SECȚIUNEA III - Caietul de Sarcini,
- SECȚIUNEA IV - Model de contract.

## **SECȚIUNEA I - Fișa de date a achiziției**

## FIȘA DE DATE A ACHIZIȚIEI

Tip legislație OG 34

### SECȚIUNEA I: AUTORITATEA CONTRACTANTĂ

#### I.1) DENUMIRE, ADRESĂ ȘI PUNCT(E) DE CONTACT

Denumire oficială: <b>JUDETUL IASI - CONSILIUL JUDEȚEAN IAȘI,</b>		
Adresă: <b>Bulevardul . Ștefan cel Mare și Sfânt, nr. 69</b>		
Localitate: <b> Iași</b>	Cod poștal: <b>700075</b>	Țara: <b>ROMANIA</b>
Punct(e) de contact: În atenția d-nei <b>Anca Muscheru</b>	Telefon: 0232/235100 int. 492	
E-mail: <a href="mailto:achizitii publice@icc.ro">achizitii publice@icc.ro</a>	Fax: 0232/214425	
Adresa/ele de internet (dacă este cazul): Adresa sediului principal al autorității contractante (URL): <a href="http://www.icc.ro">www.icc.ro</a> Adresa profilului cumpărătorului (URL): <a href="http://www.e-licitatie.ro">www.e-licitatie.ro</a>		

#### I.2) TIPUL AUTORITĂȚII CONTRACTANTE ȘI ACTIVITATEA PRINCIPALĂ (ACTIVITĂȚILE PRINCIPALE)

<b>Autoritate regionala sau locala</b>	Activitate -Servicii generale ale administratiilor publice
AUTORITATEA CONTRACTANTĂ ACȚIONEAZĂ ÎN NUMELE ALTOR AUTORITĂȚI CONTRACTANTE DA <input type="checkbox"/> NU <input checked="" type="checkbox"/>	

### SECȚIUNEA II: OBIECTUL CONTRACTULUI

#### II.1) DESCRIERE

<b>II.1.1) Denumirea dată contractului de autoritatea contractantă</b>		
Contract de achiziție publică de servicii de traducere și interpretariat aferente proiectului „TransAgropolis –Transfrontier Agribusiness Support”		
<b>II.1.2) Tipul contractului și locul de executare a lucrărilor, de livrare a produselor sau de prestare a serviciilor</b>		
<b>a) Lucrări</b> <input type="checkbox"/>	<b>B) Produse</b> <input type="checkbox"/>	<b>c) Servicii</b> <input checked="" type="checkbox"/>
Executare <input type="checkbox"/> Proiectare și executare <input type="checkbox"/> Executarea, prin orice mijloace, a unei lucrări, conform cerințelor specificate de autoritatea contractantă	Cumpărare <input type="checkbox"/> Leasing <input type="checkbox"/> Închiriere <input type="checkbox"/> Închiriere cu opțiune de cumpărare <input type="checkbox"/> O combinație între acestea <input type="checkbox"/>	Categoria serviciilor: <b>Anexa nr.2B</b>

Locul principal de executare ..... Cod NUTS □□□□□	Locul principal de livrare ..... Cod NUTS □□□□□	<b>Locul principal de prestare: România, Județul Iași Cod NUTS RO213</b>
<b>II.1.3) Procedura implică</b>		
Un contract de achiziții publice		<input checked="" type="checkbox"/>
Punerea în aplicare a unui sistem de achiziție dinamic (SAD)		<input type="checkbox"/>
Încheierea unui acord-cadru		<input type="checkbox"/>
<b>II.1.4) Informații privind acordul-cadru (după caz) Nu este cazul</b>		
<b>II.1.5) Descrierea succintă a contractului sau a achiziției/achizițiilor</b>		
Obiectul contractului îl constituie asigurarea serviciilor de traduceri și interpretariat autorizate în/din limbi străine (engleză și ucrainiană), după caz, în/din limba română în funcție de necesitățile Consiliului Județean Iași în cadrul proiectului „TransAgropolis-Transfrontier Agribusiness Suport”.		
<b>II.1.6) Clasificare CPV (vocabularul comun privind achizițiile)</b>		
	Vocabular principal	Vocabular suplimentar (după caz)
Obiect principal	<b>79530000-8 Servicii de traducere; 79540000-1 Servicii de interpretariat;</b>	□□□□-□ □□□□-□ □□□□- □
<b>II.1.7) Contractul intră sub incidența acordului privind contractele de achiziții publice</b> da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/>		
<b>II.1.8) Împărțire în loturi</b> (pentru precizări privind loturile utilizați anexa B de câte ori este necesar, pentru fiecare lot în parte) da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/> <b>Dacă da</b> , este necesar să se depună oferte pentru (bifați o singură casuță):		
un singur lot <input type="checkbox"/>	unul sau mai multe loturi <input type="checkbox"/>	toate loturile <input type="checkbox"/>
<b>II.1.9) Vor fi acceptate variante</b> (oferte alternative) da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/>		

## II.2) CANTITATEA SAU DOMENIUL CONTRACTULUI

<b>II.2.1) Cantitatea totală sau domeniul</b> ( <i>inclusiv, după caz, toate loturile și toate opțiunile</i> ) Valoarea estimată a contractului este de <b>29.441,94 lei fără TVA, echivalent a 6.451,61 euro la curs inforeuro din 1- 31 august 2012, 1 euro= 4.5635 lei</b> <b>Monedă: Lei</b>
<b>II.2.2) Opțiuni</b> ( <i>după caz</i> ) da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/>

## II.3) DURATA CONTRACTULUI SAU TERMENUL PENTRU FINALIZARE

Durata în luni:  *sau* în zile:

**Durata contractului de servicii este de la semnarea contractului până la data de 31.12.2014.**

## II.4) AJUSTAREA PREȚULUI CONTRACTULUI

### II.4.1. Ajustarea prețului contractului

da  nu

## SECȚIUNEA III: INFORMAȚII JURIDICE, ECONOMICE, FINANCIARE ȘI TEHNICE

### III.1) CONDIȚII REFERITOARE LA CONTRACT

#### III.1.1) Depozite valorice și garanții solicitate (*după caz*)

III.1.1.a) Garanție de participare

da  nu

Garantia pentru participare este in suma de **588 lei lei** si se va constitui, conform art. 86 alin. 1 din HG nr. 925/2006: prin virament in contul Consiliului Judetean Iasi nr. RO72TREZ4065006XXX000459, CF: 4540712, Trezoreria Municipiului Iasi, printr-un instrument de garantare emis în condițiile legii de o societate bancara ori de o societate de asigurari, in original (model Anexa7.2.2.11), sau prin depunerea la casieria autoritatii contractante a valorii garantiei in numerar.

Valabilitatea garantiei pentru participare va fi de minimum **60 de zile calendaristice** începând cu data limita de depunere a ofertelor.

In cazul în care ofertantul se incadrează in categoria IMM, conform Legii nr.346/2004 privind stimularea infiintarii si dezvoltării IMM, acesta beneficiază de reducerea cu 50% a cerinței privind cuantumul garantiei de participare. În aceste situații, ofertantul trebuie să completeze și să atașeze la oferta Declarația pe propria răspundere privind încadrarea în categoria IMM (Anexa 07.1 și Anexa 07.2).

#### III.1.1.b) Garanție de bună execuție

da  nu

**Garantia de buna executie a contractului se va constitui în cuantum de 10% din pretul contractului ce urmeaza a fi atribuit, exclusiv TVA**, conform art. 90 alin. (1)  i (2) din HG nr. 925/2006, printr-un instrument de garantare emis în condițiile legii de o societate bancara sau de o societate de asigurari (Anexa 7.2.2.19 – Model garantie de buna executie), care devine anexa la contract, sau prin depunerea la casieria autoritatii contractante a valorii garantiei in numerar.

**Garantia de buna executie a contractului trebuie constituita în termen de maxim 10 zile de la data semnării contractului de catre ambele parti, sub sanctiunea rezilierii**



acestui.

Ofertantii tip IMM care indeplinesc prevederile legislatiei in vigoare (Legea 346/2004 privind stimularea infiintarii si dezvoltarii IMM), beneficiaza de reducere de 50% a cuantumului garantiei de buna executie (pentru a beneficia de aceasta reducere ofertantii vor depune documentele prin care dovedesc ca sunt IMM).

**III.1.2) Principalele modalități de finanțare și plată și/sau trimitere la dispozițiile relevante**

*Se specifică sursele de finanțare ale contractului ce urmează a fi atribuit (buget de stat, buget local sau alte surse)*

**Programul Operational Comun ROMANIA – Ucraina- Republica Moldova 2007-2013, Prioritatea 1 „Catre o economie mai competitiva a zonei de frontiera prin diversificarea si modernizarea economiei intr-o maniera durabila”**

**Bugetul Local**

**III.1.3) Forma juridică pe care o va lua grupul de operatori economici căruia i se atribuie contractul (după caz)**

**Asociere legalizată conform art. 44 din OUG 34/2006 cu modificările si completările ulterioare**

**III.1.4) Executarea contractului este supusă altor condiții speciale (după caz)**  
da  nu

**Dacă da**, descrierea acestor condiții

**III.1.5. Legislația aplicabilă**

**Legislația aplicabilă**

1. **Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34/2006** privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 337/2006, cu modificările și completările ulterioare;

2. **Hotărârea Guvernului nr. 925/2006** pentru aprobarea normelor de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractelor de achiziție publică din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii;

3. **Ordinul ANRMAP nr. 314 din 12 octombrie 2010** privind punerea în aplicare a certificatului de participare la licitații cu ofertă independentă.

4. **Ordinul nr. 302/2011** al Președintelui Autorității Naționale pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice privind aprobarea formularelor standard ale Procesului-verbal al sedinței de deschidere a ofertelor și Raportului procedurii, aferente procedurilor de atribuire a contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii;

5. **Ordinul nr. 509/2011** al Președintelui Autorității Naționale pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice privind formularea criteriilor de calificare și selecție.

6. **Ordinul nr. 170 din 7 mai 2012** al Președintelui Autorității Naționale pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice privind interpretarea art. 69<sup>1</sup> din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de

servicii;

7. **Ordinul nr. 171 din 7 mai 2012** al Presedintelui Autorității Naționale pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice cu privire la clarificările ce vizează conținutul documentației de atribuire.

8. **Legea nr. 346/2004** privind stimularea înființării și dezvoltării întreprinderilor mici și mijlocii, cu modificările și completările ulterioare.

Legislația specifică domeniului achizițiilor publice, cu modificările și completările ulterioare poate fi accesată gratuit pe site-ul Autorității Naționale pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice la adresa [www.anrmap.ro/legislatie/legislatie-nationala](http://www.anrmap.ro/legislatie/legislatie-nationala).

## III.2) CONDIȚII DE PARTICIPARE

### III.2.1) Situația personală a operatorilor economici, inclusiv cerințele referitoare la înscrierea în registrul comerțului sau al profesiei

#### III.2.1.a) Situația personală a candidatului sau ofertantului:

Informații și formalități necesare pentru evaluarea respectării cerințelor menționate:

- **Neincadrarea în situația prevăzută la art.180 din OUG nr.34/2006**-Declaratie privind eligibilitatea (ANEXA 7.2.2.12 A);

- **Neincadrarea în situațiile prevăzute la art.181 din OUG nr.34/2006**-Declaratie privind neincadrarea în situațiile prevăzute la art.181 din OUG34/2006 (Anexa 7.2.2.12B) în original;

- **Certificat de participare la licitație cu oferta independentă** (ANEXA 16);

- **Neincadrarea în situațiile prevăzute la art. 69<sup>1</sup> din OUG nr. 34/2006**-Declaratie pe propria răspundere privind neincadrarea în situațiile prevăzute la art.69<sup>1</sup> din OUG nr. 34/2006 (ANEXA 7.2.2.12 B<sup>^</sup>); Pers.care detin **functii de decizie** in cadrul autoritatii contractante, in ceea ce priveste organizarea, derularea si finalizarea procedurii de atribuire sunt *toate persoanele care aprobă/semnează documente emise în legătură cu sau pentru procedura de atribuire, inclusiv persoanele care aprobă bugetul* aferent autorității contractante, necesar finanțării contractului de achiziție publică:

- Cristian Mihai Adomnitei-Presedintele Consiliului Județean Iași, Victor Chirilă-Vicepreședinte Consiliul Județean Iași, Victorel Lupu-Vicepreședinte Consiliul Județean Iași, Lacramioara Vernica,-Secretarul Județului Iași, Dumitru Cantemir-Sef Serviciu Financiar Contabil și Gestionarea Patrimoniului, Maria Poraico-Sef Serviciu Juridic-Contencios și Managementul Calității, Anca Muscheru-Sef Serviciu Achiziții Publice și Contracte, Nicoleta Apetrei-consilier Serviciul Achiziții Publice și Contracte, Mihai Iftimiei-consilier juridic Serviciul Achiziții Publice și Contracte, Teodora Jinga - Director Executiv Direcția de Dezvoltare Durabilă Georgiana Pia Niculescu-Director Executiv Interimar Direcția de Dezvoltare Durabilă, Ingrid Carmen Irimescu-Sef Serviciu Proiecte și Parteneriate, Diana Lina – consilier Direcția de Dezvoltare Durabilă, Daniela Covalinschi - consilier juridic Direcția de Proiecte și Dezvoltare Durabilă.

- Consilieri județeni : Adascalitei Constantin, Aivanoaei Constantin Alin, Apavaloae Dinu, Baciu Mihai, Boz Petru Eduard, Bratescu Liviu, Bulgaru Liviu Gabriel, Carp Petra, Caliman Adrian Constantin, Cîtea Vasile, Chirila Victor, Cozianu Iulian, Dascalu Petru, Hauta Marian, Ivancia Mihaela, Lebada Dorel, Lupascu Vasile, Lupu Magdalena, Lupu Victorel, Macovei Silviu Nicu, Mihai Florin, Morosan Catalin, Popa Silviu Florin, Popescu Mihail Gabriel, Romaniuc Liliana, Rosca Ciprian Lucian, Stanciu Cristian, Stoian Ioan, Salaru Vasile, Serban Constantin, Toma Vasile, Urcaciu Ion Lorin, Ursanu Radu Ionel,

Vintila Iordan, Vornicu Carmen Paula, Vornicu Liviu Gabriel.  
In cazul in care oferta este depusa de o asociere, fiecare asociat va prezenta documentul mentionat. In cazul in care ofertantul are subcontractanti declarati, fiecare subcontractant va prezenta documentul mentionat.

### **INFORMATII PRIVIND ASOCIATII**

- **Informatii privind asociatii - ANEXA 10** – Declaratie privind legalizarea asocierii. Ofertantul-lider, in cazul in care este format dintr-o asociatie la care participa mai multi operatori economici, va semna o declaratie prin care se obliga ca in cazul in care oferta sa este declarata castigatoare va legaliza asocierea, iar contractul de asociere legalizat va fi prezentat autoritatii contractante, inainte de data semnarii contractului.

- **Acord de asociere**, conform ANEXEI 4.

- **ANEXA 7.2.2.12 A**

- **ANEXA 7.2.2.12 B**

### **III.2.1.b) Capacitatea de exercitare a activității profesionale**

Informații și formalități necesare pentru evaluarea respectării cerințelor menționate:

- **Existenta unei forme de inregistrare si/sau atestare / apartenenta din punct de vedere profesional -**

Ofertantii trebuie sa fie abilitati sa presteze serviciile ce fac obiectul contractului de achizitie publica.

**Cerinta obligatorie:**

**Certificat de inregistrare (CUI)**, în copie certificata conform cu originalul.

### **III.2.2) Capacitatea tehnică și/sau profesională**

<b>Informatii si/sau nivel(uri) minim(e) necesare pentru evaluarea respectarii cerintelor mentionate</b>	<b>Modalitatea de indeplinire</b>
<b>Cerinta nr. 1</b> <b>Lista a principalelor livrari de produse efectuate in ultimii 3 ani</b>	Ofertantii vor prezenta ANEXA 7.2.2.12 E, in original, continand valori, perioade de livrare, beneficiari, indiferent daca acestia din urma sunt autoritati contractante sau clienti privati.
<b>Cerinta nr. 2</b> <b>1. Prezentarea cel puțin a unui contract, efectuat in ultimii 3 ani, care sa confirme prestarea de servicii similare/</b> <b>2. Prezentarea de recomandari sau document constatator/ proces verbal de receptie, din partea beneficiarului.</b>	Ofertantul va prezenta copie lizibilă cu mențiunea „conform cu originalul” după contractul/părțile relevante ale contractului similar din care sa rezulte partile contractante, obiectul contractului, durata contractului, pretul contractului, precum si pagina finala cu semnături. Data de referinta pentru calcularea ultimilor 3 ani este data depunerii ofertelor.
<b>Cerinta nr. 3</b> <b>Ofertanții vor asigura următorul personal obligatoriu:</b>	Ofertanții vor prezenta lista personalului <b>minim necesar</b> pentru îndeplinirea contractului, personal – „cheie” care va fi

<p>- <b>traducători (autorizați de Ministerul Justiției, în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpretilor și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiție, cu modificările și completările ulterioare) care să îndeplinească următoarele condiții :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să fie familiarizați cu procedurile utilizate în activitatea de interpretare simultană și consecutivă</li> <li>○ să cunoască și să aplice standardele internaționale în domeniul interpretării simultane și consecutive, inclusiv standardele profesionale și codul de conduită;</li> <li>○ să cunoască terminologia de afaceri și agro - industrială specifică, dovedită prin orice document justificativ;</li> </ul> <p>- <b>minim 2 interpreți ( unul pentru limba engleza și unul pentru limba ucraineană) per eveniment</b></p>	<p>angajat în cadrul contractului, (conform Anexa 4.4.1.B).</p> <p>Pentru persoanele prezentate la cerința 3 se vor prezenta: Curriculum Vitae (conform Anexa 4.4.1.D), semnat în original <input type="checkbox"/> și documentele care atestă calificarea solicitată.</p> <p>Pentru persoane juridice străine, se vor prezenta documentele de atestare profesională echivalenta specifice țării în care ofertantul este rezident. Aceste documente vor fi însoțite de traduceri autorizate în limba română.</p> <p><b>Ofertanții trebuie să declare, în cadrul ofertei, țara din care fac parte prin prezentarea unei dovezi standard de naționalitate în concordanță cu legislația acelei țări.</b></p> <p>Documentele vor fi prezentate în oricare din formele original, copie legalizată sau copie lizibilă certificată “conform cu originalul” semnată și stampilată.</p>
<p><b>Cerința nr. 4</b></p> <p>-<b>Lista cuprinzând subcontractanții</b></p> <p>-<b>Acordurile de subcontractare, dacă este cazul</b></p>	<p>Ofertanții vor prezenta <b>Anexa 7.2.2.12 G</b>, în original, însoțită și de fotocopii ale acordurilor de subcontractare, dacă este cazul. Subcontractantul/subcontractanții va/vor prezenta <b>ANEXA 7.2.2.12 B<sup>1</sup></b>, în original, dacă este cazul. Pentru fiecare subcontractant declarat se vor prezenta documente cu privire la resursele materiale și umane care vor fi implicate în contractul ce urmează a fi îndeplinit.</p>
<p><b>III.2.4) Standarde de asigurare a calității</b></p>	
<p><b>III.2.5) Contracte rezervate (după caz)</b> da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/></p>	
<p>Contractul este rezervat unor ateliere protejate <input type="checkbox"/></p> <p>Contractul va fi executat numai în cadrul unor programe de ocuparea forței de muncă protejate <input type="checkbox"/></p>	

### III.3) CONDIȚII SPECIFICE PENTRU CONTRACTELE DE SERVICII

<b>III.3.1) Prestarea serviciilor în cauză este rezervată unei anumite profesii</b> da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/> <b>Dacă da</b> precizați actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile: După caz, menționați care profesie (concurs de soluții) _____
<b>III.3.2) Persoanele juridice au obligația să indice numele și calificările profesionale ale membrilor personalului responsabili pentru prestarea serviciilor respective</b> da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/>

### SECȚIUNEA IV: PROCEDURĂ

#### IV.1) TIPUL PROCEDURII

<b>IV.1.1) Tipul procedurii și modalitatea de desfășurare</b>
<b>IV.1.1.a) Modalitatea de desfășurare a procedurii de atribuire</b> Offline <input checked="" type="checkbox"/> Online <input type="checkbox"/>
<b>IV.1.1.b) Tipul procedurii</b> Achiziție directă <input checked="" type="checkbox"/>
<b>IV.1.2) Limitarea numărului de operatori economici invitați să prezinte oferte sau să participe</b> ( <i>licitație restrânsă și negociere, dialog competitiv</i> ) Număr de operatori economici preconizat <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> sau Număr minim preconizat <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> și, <i>după caz</i> , număr maxim <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Criterii obiective de limitare a numărului de candidați: _____

#### IV.2) CRITERII DE ATRIBUIRE

<b>IV.2.1) Criterii de atribuire</b> ( <i>bifați rubrica sau rubricile corespunzătoare</i> )
<b>Cel mai mic preț</b> <input type="checkbox"/>
sau
Oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere economic în ceea ce privește <input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> criteriile menționate în continuare ( <i>criteriile de atribuire trebuie indicate împreună cu ponderarea sau în ordine descrescătoare a priorității, în cazul în care nu se poate realiza ponderarea din motive demonstrabile</i> ) <input type="checkbox"/> criteriile enunțate în caietul de sarcini, în invitația de a prezenta o ofertă sau de a participa la negociere sau în documentul descriptiv.

Criteria	Pondere	Intră în licitație electronică/reofertare S.E.A.P.
<p><b>1. Prețul ofertei</b></p> <p>Pretul ofertei = maxim 70 puncte</p> <p>a) Oferta cu cel mai mic pret va primi 70 puncte.</p> <p>b) Alte oferte decat cea de la punctul a) dar cel mult egale cu valoarea alocata vor primi un punctaj calculat astfel: Punctaj oferta n = (Pret oferta cu cel mai mic preț x 70 puncte) / Pret oferta n</p> <p>c) Ofertele ce prezinta preturi mai mari decat valoarea alocata vor fi declarate inacceptabile</p> <p>Preturile care se compara in vederea acordarii punctajului sunt preturile exprimate in euro/lei, fara TVA.</p>	70	Nu <input checked="" type="checkbox"/> Da <input type="checkbox"/>
<i>Detalii privind aplicarea algoritmului de calcul</i>		
<p><b>2. Termen de predare a documentelor traduse</b></p> <p>Termen de livrare = maxim 30 puncte</p> <p>a) Oferta cu cel mai scurt termen de livrare (nr.zile) a unui număr de documente ce depășesc 101 pagini va primi 30 puncte.</p> <p>b) Alte oferte decat cea de la punctul a) dar cel mult egale cu valoarea alocata vor primi un punctaj calculat astfel: Punctaj oferta n = (oferta cu cel mai mic termen x 30 puncte) / Pret oferta n</p> <p>c) Ofertele ce nu prezinta termene de livrare vor fi declarate inacceptabile</p>	30	Nu <input checked="" type="checkbox"/> Da <input type="checkbox"/>
<i>Detalii privind aplicarea algoritmului de calcul</i>		
<p><b>IV.2.2) Se va organiza o licitație electronică</b> da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/></p>		
<p><b>Dacă da</b>, informații suplimentare despre licitația electronică (<i>după caz</i>)</p>		

### IV.3) INFORMAȚII ADMINISTRATIVE

<p><b>IV.3.1) Număr de referință atribuit dosarului de autoritatea contractantă (<i>după caz</i>)</b></p> <p>_____</p>
<p><b>IV.3.2) Anunțuri publicate (anunț publicat) anterior privind același contract</b> da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/></p>
<p><b>IV.3.6) Limba sau limbile în care poate fi redactată oferta/candidatura/proiectul sau</b></p>

<b>cererea de participare</b>
ES BG CS DA DE ET EL EN FR IT LV LT HU MT NL PL PT RO SK SL FI SV <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Altele: _____
Moneda în care se transmite oferta financiară (în cazul procedurilor online sau offline cu etapă finală de L.E.) <b>LEI</b>
<b>IV.3.7) Perioada minimă pe parcursul căreia ofertantul trebuie să își mențină oferta (în cazul unei licitații deschise, cerere de oferte)</b> durata în luni: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> sau în zile: <b>60</b> (de la termenul limită de primire a ofertelor).
<b>IV.3.8) Recompense <input type="checkbox"/> i juriu ( în cazul unui concurs de soluții) Nu este cazul</b>
<b>IV.3.8.1) Se va acorda una sau mai multe prime</b> da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/> Dacă da, numărul <input type="checkbox"/> i valoarea primelor care urmează să fie acordate ( <i>după caz</i> ) _____
<b>IV.3.8.2) Detalii privind plățile către toți participanții (<i>după caz</i>) Nu este cazul</b>
<b>IV.3.8.3) Contracte atribuite în urma concursului: Contractele de servicii atribuite în urma concursului vor fi atribuite câ <input type="checkbox"/> tigătorului sau unuia dintre câ <input type="checkbox"/> tigătorii concursului</b> da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/>
<b>IV.3.8.4) Decizia juriului este obligatorie pentru autoritatea contractantă/entitatea contractantă</b> da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/>
<b>IV.3.8.5) Numele membrilor juriului selectați (<i>după caz</i>) Nu este cazul</b>

#### IV.4. PREZENTAREA OFERTEI

<b>IV.4.1. Modul de prezentare a propunerii tehnice</b>
<b><u>Ofertanții au obligația sa prezinte propunerea tehnică în conformitate cu toate specificațiile tehnice conținute în Caietul de sarcini și să prezinte toate documentele prevăzute prin acesta.</u></b>
Ofertantul va prezenta următoarele documente, ca parte a propunerii tehnice: <ol style="list-style-type: none"> <li><b>1. Declarație pe propria răspundere privind respectarea reglementărilor privind condițiile de muncă și protecția muncii, în vigoare (Anexa 11 - Ofertantul este obligat să indice în cadrul ofertei faptul că la elaborarea acesteia a ținut cont de obligațiile referitoare la condițiile de muncă și protecția muncii, conform reglementărilor în vigoare la nivel national.</b></li> </ol> <p>Informatii detaliate privind aceste reglementari se pot obtine la Ministerul Muncii, Familiei si Protectiei Sociale.  <b>Adresa:</b> str. Matei Voievod nr.14, sector 2 București, cod poștal 73222, România  <b>Telefon:</b> +4021/302.7030; +4021/302.7054</p>

Adresa web: [www.mmuncii.ro/](http://www.mmuncii.ro/)

#### IV.4.2. Modul de prezentare a propunerii financiare

Propunerea financiară va conține:

1. **Formularul de oferta** (ANEXA 7.2.2.10 B);
2. **Centralizator de prețuri** care va conține detalii cu privire la:
  - prețul total, pentru serviciile de interpretare și traducere – în lei și în euro (echivalent curs InforEuro luna \_\_\_\_ 2012), cu și fără TVA;
  - prețul unitar, pe fiecare serviciu (interpretariat – pret/ora și traducere – preț/pagină) în parte
  - în lei și în euro (echivalent curs InforEuro luna \_\_\_\_ 2012), cu și fără TVA.

**Ofertantilor le este adus la cunostinta faptul ca valoarea estimata a contractului de prestare servicii (exclusiv TVA) este de 29.441,94 lei LEI, echivalent a 6.451,61 euro la curs inforeuro din 1- 31 august 2012, 1 euro= 4.5635 lei.**

Propunerea financiară va fi exprimată ferm atât în lei (cu și fără TVA) cât și în euro la cursul de schimb prevăzut în prezenta documentație de atribuire.

**Ofertele ale caror valori totale, fără T.V.A., vor depăși valorile maxim alocate, vor fi respinse ca inacceptabile.**

Centralizatorul se va depune tipărit sau scris cu cerneală neradiabilă, semnat pe fiecare pagină de reprezentantul/reprezentanții autorizat/autorizați corespunzător să angajeze ofertantul în procedura pentru atribuirea contractului de achiziție publică.

#### IV.4.3. Modul de prezentare a ofertei

Operatorul economic va preciza lista documentelor din oferta care sunt confidențiale, protejate de un drept de proprietate intelectuală sau secret comercial. Lipsa acestei liste presupune că documentele nu sunt confidențiale.

##### 1. Oferta sigilată se transmite împreună cu următoarele documente:

- *Scrisoare de înaintare (Formularul 17), transmisă în original*
- *Garanția de participare, în cuantum și forma solicitată prin prezenta documentație ;*
- *Formularul 07.1 - Declarația pe propria răspundere privind încadrarea în categoria IMM – dacă este cazul;*
- *Imputernicire + copie Carte de Identitate*

***Scrisoarea de înaintare, precum și garanția de participare la procedura de achiziție și orice imputernicire a unui reprezentant al ofertantului de a participa la ședința de deschidere nu vor fi incluse în plicul ce conține ofertele, ci în afara coletului, fiind prezentate separat, simultan cu aceasta.***

***În cazul în care ofertantul se încadrează în categoria IMM, vor anexa la documentul ce atestă plata garanției de participare, Formularul 07.1 (Declarația pe propria răspundere privind încadrarea în categoria IMM).***

2. Oferta se va depune în așa fel încât să fie primită de către autoritatea contractantă **înainte de termenul limită de depunere** specificat în invitația de participare. Ofertele trebuie să conțină toate documentele și informațiile solicitate și se vor depune :

- Fie prin servicii poștale / de curierat la : sediul Consiliului Județean Iași din Bld-ul Stefan cel Mare si Sfânt nr.69, Iași, - Registratură - Camera 101, parter, cod poștal 700075, România , **astfel : LUNI – JOI : 7 :30 – 16 :00, VINERI – 7 :30 – 13 :30**
- Fie prin livrare directă la sediul autorității contractante, în schimbul unei confirmări de primire,



la : Consiliului Judetean Iasi din Bld-ul Stefan cel Mare si Sfant nr.69, Iasi, - Registratură - Camera101, parter, cod poștal 700075, România, astfel : **LUNI – JOI : 7 :30 – 16 :00, VINERI – 7 :30 – 13 :30.**

Ofertantii trebuie să ia toate măsurile astfel încât să se asigure că oferta sa este primită și înregistrată de către autoritatea contractantă până la data limită pentru depunerea ofertelor, stabilită în anunțul de participare.

Ofertele vor fi înregistrate în ordinea primirii numai de către Registratura Consiliului Judetean Iasi, precizandu-se nr. de înregistrare, data și ora depunerii acestora.

**3.** Ofertele depuse prin orice alte mijloace nu vor fi luate în considerare. Ofertele depuse la altă adresă decât cea indicată vor fi respinse ca inacceptabile și returnate nedeschise.

Oferta se depune în **2 exemplare**, din care 1 (un) original și 1 (una) copie. Plicurile conținând exemplarele respective trebuie marcate corespunzător ca ORIGINAL sau COPIE. În cazul unei discrepanțe între original și copie, va prevala originalul

**4.** Ofertele trebuie transmise conform sistemului „plicului triplu”. Astfel, plicul/coletul cu oferta va include, în interior, trei plicuri separate, sigilate și ștampilate, unul marcat „Plic A – Documente de calificare”, cel de al doilea marcat „Plic B – Propunere tehnică”, iar cel de al treilea marcat „Plic C – Propunere financiară”.

■ **Plicul A** va conține toate **documentele și formularele** relevante pentru dovada îndeplinirii criteriilor de calificare/selecție menționate în documentația de atribuire.

■ **Plicul B** va conține **propunerea tehnică**, împreună cu toate documentele/formularele aferente.

■ **Plicul C** va conține **propunerea financiară**, împreună cu toate documentele/formularele aferente .

Plicul/coletul exterior, în care sunt incluse cele 3 plicuri conform cerințelor de mai sus, va purta următoarele informații obligatorii:

■ Numele/denumirea și adresa completă a ofertantului;

■ Obiectul procedurii de achiziție publică;

■ Adresa autorității contractante indicată , și la care este depusă oferta;

■ Mențiunea „A nu se deschide înainte de ședința de deschidere a ofertelor”.

Plicurile trebuie să fie marcate cu denumirea și adresa ofertantului, pentru a permite returnarea ofertei fără a fi deschisă, dacă va fi cazul.

Dacă plicul exterior nu este marcat conform prevederilor de mai sus, autoritatea contractantă nu își asumă nici o responsabilitate pentru rătăcirea ofertei.

Plicul/coletul conținând oferta se primește de către autoritatea contractantă numai dacă este intact, sigilat și netransparent.

Ofertele primite se păstrează nedeschise de autoritatea contractantă, până la data și ora începerii ședinței de deschidere.

Documentele trebuie să fie tipărite sau scrise cu cerneală neradiabilă și vor fi numerotate și inițializate pe fiecare pagină de reprezentantul / reprezentanții autorizat /autorizați să angajeze ofertantul prin contract. În cazul documentelor emise de instituții / organisme oficiale abilitate în acest sens, documentele respective trebuie să fie semnate și parafate conform prevederilor legale. Orice ștersătură, adăugare, interliniere sau scris peste cel dinainte sunt valide doar dacă sunt vizate de către persoana/persoanele autorizată/autorizate să semneze oferta.

Ofertanții au obligația de a anexa un opis al documentelor prezentate.

**Nu se acceptă oferte alternative.**

**Riscurile transmiterii ofertei, inclusiv forța majoră, cad în sarcina ofertantului,**

**Posibilitatea retragerii sau modificării ofertei**

Ofertantul are dreptul de a-și retrage oferta, prin notificare scrisă adresată autorității contractante, până la data și ora deschiderii ofertelor.  
Ofertantul poate modifica conținutul ofertei, până la data și ora stabilită pentru depunerea ofertelor, adresând pentru aceasta autorității contractante o cerere de retragere a ofertei în vederea modificării. Autoritatea contractantă nu este răspunzătoare în cazul imposibilității ofertantului de a depune noua ofertă, modificată, până la data și ora limită, stabilită în documentația de atribuire. Transmiterea oricăror modificări trebuie făcută în conformitate cu procedura indicată la punctul IV.4.3 de mai sus, cu amendamentul că pe plicul exterior se va marca, corespunzător, „MODIFICARE”. Ofertantul nu are dreptul de a-și retrage sau a-și modifica oferta după expirarea datei limită pentru depunerea ofertelor, sub sancțiunea excluderii acestuia de la procedura pentru atribuirea contractului de achiziție publică și a executării garanției de participare.

## SECȚIUNEA VI: INFORMAȚII SUPLIMENTARE

**VI.1) CONTRACTUL ESTE PERIODIC (după caz)**

**da**  **nu**

**Dacă da**, precizați perioadele estimate de publicare a anunțurilor viitoare:

**VI.2) Contractul/concursul se înscrie într-un proiect/program finanțat din fonduri comunitare/program operational/program national de dezvoltare rurala** **da**  **nu**

**Dacă da**, trimitere (trimiteri) la proiect(e) și/sau program(e):

**Programul Operational Comun ROMANIA – Ucraina- Republica Moldova 2007-2013, Prioritatea 1 „Catre o economie mai competitiva a zonei de frontiera prin diversificarea si modernizarea economiei intr-o maniera durabila”**

**Tipul de finanțare:**

Cofinanțare   
Credite externe cu garanția statului   
Fonduri europene   
Alte fonduri.

**VI.3) ALTE INFORMATII (după caz)**

**II.3 Durata contractului este de la semnarea contractului până la data de 31.12. 2014.**

## **SECȚIUNEA II - Formulare și modele**

## **Anexa 7.2.2.12 A – Declarație privind eligibilitatea**

A se transmite pe hârtie cu antetul entității legale care depune oferta

<Data>

<Denumirea și adresa Autorității contractante>

Stimată doamnă / Stimate domn,

### **DECLARAȚIE PRIVIND ELIGIBILITATEA**

Subsemnatul .....[numele în clar al persoanei autorizate], reprezentant împuternicit al.....[denumirea/numele și sediul/adresa ofertantului], declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că nu ne aflăm în situația prevăzută la art. 180 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr.34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, respectiv nu am fost condamnați, în ultimii 5 ani, prin hotărârea definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru participare la activități ale unei organizații criminale, pentru corupție, pentru fraudă și/sau pentru spălare de bani.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare privind eligibilitatea noastră, precum și experiența, competența și resursele de care dispunem.

Subsemnatul autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai autorității contractante .....[denumirea și adresa autorității contractante] cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătură cu activitatea noastră.

Prezenta declarație este valabilă până la data de .....[se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei].

Ofertant,

(numele reprezentantului legal, în clar)

(semnătura autorizată)

<sup>1</sup> A se completa de către fiecare membru al asocierii, în cazul în care oferta este depusă de o asocierie.

## **Anexa 7.2.2.12 B – Declarație privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art.181**

A se transmite pe hârtie cu antetul entității legale care depune oferta

<Data>

<Denumirea și adresa Autorității contractante>

Stimată doamnă / Stimate domn,

### **DECLARAȚIE<sup>3</sup>**

#### **privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 181 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr.34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii**

Subsemnatul..... [numele în clar al persoanei autorizate], reprezentant împuternicit al .....[denumirea/numele și sediul/adresa ofertantului], în calitate de ofertant la procedura de atribuire a de achiziție publică de servicii de traducere  i interpretariat aferente proiectului „TransAgropolis –Transfrontier Agribusiness Support”, declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că:

- (a) nu am intrat în faliment ca urmare a hotărârii pronunțate de judecătorul - sindic;
- (c) ne-am îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor, taxelor și contribuțiilor de asigurări sociale către bugetele componente ale bugetului general consolidat, în conformitate cu prevederile legale în vigoare în [țara în care este stabilit ofertantul / partenerul asocierii];
- c<sup>1</sup>) în ultimii 2 ani mi-am îndeplinit obligațiile contractuale,
- d) nu am fost condamnați, în ultimii trei ani, prin hotărârea definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru o faptă care a adus atingere eticii profesionale sau pentru comiterea unei greșeli în materie profesională.
- e) prezint informații corecte și prezint informațiile solicitate de către autoritatea contractantă, în scopul demonstrării îndeplinirii criteriilor de calificare și selecție.

Subsemnatul declar că vom informa imediat autoritatea contractantă cu privire la orice modificare survenită în circumstanțele sus-menționate pe parcursul procedurii de atribuire, precum și pe parcursul derulării contractului în cazul în care vom fi declarați câștigători.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare privind eligibilitatea noastră, precum și experiența, competența și resursele de care dispunem.

Subsemnatul autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai autorității contractante..... [denumirea și adresa autorității contractante] cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătură cu activitatea noastră.

Subsemnatul declar că înțeleg și accept că furnizarea deliberată, către autoritatea contractantă, de date incorecte și/sau incomplete în legătură cu circumstanțele de mai sus poate conduce la excluderea noastră din prezenta procedură de atribuire, precum și din alte proceduri de atribuire pentru contracte finanțate din fonduri comunitare.

Ofertant, (numele reprezentantului legal, în clar) (semnătura autorizată)

<sup>3</sup> A se completa de către fiecare membru al asocierii, în cazul în care oferta este depusă de o asocieri

### **Anexa 7.2.2.12 C – Declarație privind calitatea de participant la procedură**

A se transmite pe hârtie cu antetul entității legale care depune oferta

<Data>

<Denumirea și adresa Autorității contractante>

Stimată doamnă / Stimate domn,

#### **DECLARAȚIE PRIVIND CALITATEA DE PARTICIPANT LA PROCEDURĂ<sup>4</sup>**

Subsemnatul .....[numele în clar al persoanei autorizate], reprezentant împuternicit al .....[denumirea/numele și sediul/adresa ofertantului], declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că la **procedura pentru achiziția publică de servicii de traducere și interpretariat aferente proiectului „TransAgropolis –Transfrontier Agribusiness Support”** particip și depun ofertă:

- în nume propriu;
- ca asociat în cadrul asocierii conduse de .....
- ca subcontractor al .....

(Se bifează opțiunea corespunzătoare)

2. Subsemnatul declar că:

- nu sunt membru al niciunui grup sau rețele de operatori economici;
- sunt membru în grupul sau rețeaua a cărei listă cu date de recunoaștere o prezint în anexă.

(Se bifează opțiunea corespunzătoare)

Subsemnatul declar că vom informa imediat autoritatea contractantă cu privire la orice modificare survenită în circumstanțele sus-menționate pe parcursul procedurii de atribuire, precum și pe parcursul derulării contractului în cazul în care vom fi declarați câștigători.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare privind eligibilitatea noastră, precum și experiența, competența și resursele de care dispunem.

Subsemnatul autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai autorității contractante .....[denumirea și adresa autorității contractante] cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătură cu activitatea noastră.

Ofertant,  
(numele reprezentantului legal, în clar)  
(semnătura autorizată)

<sup>4</sup> A se completa de către fiecare membru al asocierii, în cazul în care oferta este depusă de o asocierie.

**Anexa 7.2.2.12 B<sup>1</sup> – Declarație pe propria răspundere privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 69<sup>1</sup>**

A se transmite pe hârtie cu antetul entității legale care depune oferta

<Data>

<Denumirea și adresa Autorității contractante>

Stimată doamnă / Stimate domn,

**DECLARAȚIE<sup>3</sup>**

**pe propria răspundere privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 69<sup>1</sup> din Ordonanța de urgență a Guvernului nr.34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii**

Subsemnatul .....[numele în clar al persoanei autorizate], reprezentant împuternicit al..... [denumirea/numele și sediul/adresa ofertantului], declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicării faptei de fals în acte publice, că nu ne aflăm în situația prevăzută la art. 69<sup>1</sup> din Ordonanța de urgență a Guvernului nr.34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, respectiv nu avem membri în cadrul consiliului de administrație/ organ de conducere sau de supervizare și/sau acționari ori asociați persoane care sunt sot/sotie, ruda sau afîn până la gradul al patrulea inclusiv sau care se afla în relații comerciale, cu persoane ce dețin funcții de decizie în cadrul autorității contractante.

Prezenta declarație este valabilă până la data de .....[se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei].

Ofertant,  
(numele reprezentantului legal, în clar)  
(semnătura autorizată)

<sup>1</sup> A se completa de către fiecare membru al asocierii, în cazul în care oferta este depusă de o asocierie.

A se completa de către fiecare subcontractant, dacă ofertantul are subcontractanți declarați.

A se completa de terțul susținător, dacă este cazul.

## **Anexa 07 – Declarație privind încadrarea în categoria Întreprinderilor Mici și Mijlocii**

A se transmite pe hârtie cu antetul entității legale care depune oferta

<Data>

<Denumirea și adresa Autorității contractante>

Stimată doamnă / Stimate domn,

### **07.01 DECLARAȚIE** **privind încadrarea întreprinderii în categoria întreprinderilor mici și mijlocii**

#### **I. Date de identificare a întreprinderii**

- 1 **Denumirea întreprinderii:** .....
- 2 **Adresa sediului social:** .....
- 3 **Cod unic de înregistrare:** .....
- 4 **Numele și funcția persoanei autorizate** (președintele consiliului de administrație, director general sau echivalent): .....

#### **II. Tipul întreprinderii**

Indicați, după caz, tipul întreprinderii: .....

- Întreprindere autonomă** – în acest caz, datele din tabelul de mai jos sunt preluate doar din situația economico-financiară a întreprinderii solicitante. Se va completa doar Declarația, fără Anexă.
- Întreprindere parteneră** – se va completa tabelul de mai jos pe baza rezultatelor calculului efectuate conform Anexei, precum și a fișelor adiționale care se vor atașa la Declarație.
- Întreprindere legată** – se va completa tabelul de mai jos pe baza rezultatelor calculului efectuate conform Anexei, precum și a fișelor adiționale care se vor atașa la Declarație.

#### **III. Date utilizate pentru a se stabili categoria întreprinderii**<sup>8</sup>

<b>Exercițiul financiar de referință 9</b>		
<b>Numărul mediu anual de salariați</b>	<b>Cifra de afaceri anuală netă (mii lei / mii euro)</b>	<b>Active totale (mii lei / mii euro)</b>

<sup>8</sup> Datele sunt calculate în conformitate cu prevederile art.6 din Legea nr.346/2004 privind stimularea înființării și dezvoltării întreprinderilor mici și mijlocii, publicată în Monitorul Oficial nr.681/2004

<sup>9</sup> Datele cu privire la numărul mediu anual de salariați, cifra de afaceri anuală netă și activele totale sunt cele realizate în ultimul exercițiu financiar raportate în situațiile financiare anuale aprobate de acționari sau asociați. În cazul întreprinderilor nou înființate datele cu privire la numărul mediu anual de salariați, cifra de afaceri anuală netă și activele totale se determină și se



declară pe propria răspundere.

**IMPORTANT:** Precizați dacă, față de exercițiul financiar anterior, datele financiare au înregistrat modificări care determină încadrarea întreprinderii într-o altă categorie (respectiv micro-întreprindere, întreprindere mică, mijlocie sau mare).

**NU**

**DA** (în acest caz, se va completa și se va atașa o declarație referitoare la exercițiul financiar anterior)

Declar pe propria răspundere că datele din această declarație și din anexe sunt conforme cu realitatea.

**Semnătura (numele și funcția semnatarului, autorizat să reprezinte întreprinderea)**

## **07.02 ANEXĂ - CALCULUL pentru întreprinderile partenere sau legate**

Secțiunile care trebuie incluse, după caz:

- **secțiunea A** (precum și orice fișe adiționale), dacă întreprinderea solicitantă are cel puțin o întreprindere parteneră;
- **secțiunea B** (precum și orice fișe adiționale), dacă întreprinderea solicitantă este legată cu cel puțin o întreprindere

Calculul pentru tipurile de întreprinderi partenere sau legate

<b>Perioada de referință</b>			
	<b>Numărul mediu anual de salariați</b>	<b>Cifra de afaceri anuală netă (mii lei / mii euro)</b>	<b>Active totale (mii lei / mii euro)</b>
1. Datele <sup>10</sup> întreprinderii solicitante sau din situațiile financiare anuale consolidate (se vor introduce datele din tabelul B1 din secțiunea B11			
2. Datele cumulate <sup>12</sup> în mod proporțional ale tuturor întreprinderilor partenere, dacă este cazul (se vor introduce datele din secțiunea A)			
3. Datele cumulate ale tuturor întreprinderilor legate <sup>13</sup> (dacă există) dacă nu au fost deja incluse prin consolidare la pct. 1 din acest tabel			
<b>TOTAL</b>			

<sup>10</sup> Datele cu privire la numărul mediu anual de salariați, cifra de afaceri anuală netă și activele totale sunt cele realizate în ultimul exercițiu financiar raportate în situațiile financiare anuale aprobate de acționari sau asociați. În cazul întreprinderilor nou înființate datele cu privire la numărul mediu anual de salariați, cifra de afaceri anuală netă și activele totale se determină și se declară pe propria răspundere

<sup>11</sup> Datele întreprinderii, inclusiv numărul mediu anual de salariați, sunt determinate pe baza situațiilor financiare anuale și a datelor întreprinderii sau, atunci când este cazul, pe baza situațiilor financiare anuale consolidate ale întreprinderii ori a situațiilor financiare anuale consolidate în care întreprinderea este inclusă. Datele incluse în secțiunea "Total" din tabel trebuie introduse în tabelul "Date utilizate pentru a se stabili categoria întreprinderii" din Declarație.

<sup>12</sup> Idem Nota 16

<sup>13</sup> Idem Nota 16

## **Anexa 7.2.2.12 E – Lista principalelor prestări de servicii efectuate în ultimii 3 ani**

A se transmite pe hârtie cu antetul entității legale care depune oferta

<Data>

<Denumirea și adresa Autorității contractante>

### **DECLARATIE**

#### **PRIVIND LISTA PRINCIPALELOR CONTRACTE DE FURNIZARE EFECTUATE ÎN ULTIMII 3 ANI**

Subsemnatul, reprezentant împuternicit al .....,  
(denumirea/numele si sediul/adresa candidatului/ofertantului) declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că datele prezentate în tabelul anexat sunt reale.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare în scopul verificării datelor din prezenta declarație.

Subsemnatul autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, banca, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai .....(denumirea si adresa autorității contractante) cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătură cu activitatea noastră.

Prezenta declarație este valabilă până la data de .....(se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei)

*Operator economic, .....*

*(semnatura autorizată )*

Nr. Crt.	Obiectul contractului	Codul CPV	Denumirea/numele beneficiarului/clientului Adresa	Calitatea furnizorului *)	Prețul total al contractului	Procent îndeplinit de prestator %	Sursa de finantare	Perioada de derulare a contractului **)
0	1		2	3	4	5	6	7
1								
2								
....								

Operator economic, .....

*(semnatura autorizată)*

\*) Se precizează calitatea în care a participat la îndeplinirea contractului care poate fi de: contractant unic sau contractant conducător (lider de asociație); contractant asociat; subcontractant.

\*\*) Se va preciza data de începere și de finalizare a contractului.

Operator economic

(denumirea/numele)

Anexă 4.4.1.B

**PERSONAL CHEIE CARE VA FI UTILIZAT PENTRU CONTRACT**

Pozitie/Nume	Nationalitate	Varsta	Pregatirea profesionala	Ani de experienta (in companie)	Proiecte majore pentru care este responsabil (proiect/valoare)

Data completarii .....

Data completarii .....

Candidat/ofertant,

\_\_\_\_\_

(semnatura autorizata)

**ACORD DE ASOCIERE**

**în vederea participării la achiziția directă de atribuire a contractului de achiziție publică de contractului de achiziție publică de servicii de traducere  i interpretariat aferente proiectului**

**„TransAgropolis –Transfrontier Agribusiness Support”**

Prezentul acord de asociere are ca temei legal art. 44, alin. 1 din O.U.G. nr. 34/2006, cu modificările și completările ulterioare, aprobată prin legea nr.337/2006.

**1. Părțile acordului :**

\_\_\_\_\_, reprezentată prin....., în calitate de.....  
(denumire operator economic, sediu, telefon)  
**și**  
\_\_\_\_\_ reprezentată prin....., în calitate de.....  
(denumire operator economic, sediu, telefon)

**2. Obiectul acordului:**

2.1 Asociații au convenit să desfășoare în comun următoarele activități:

a) participarea la procedura de achiziție publică organizată de .....  
.....(denumire autoritate contractantă) pentru atribuirea contractului /acordului cadru .....(obiectul contractului/acordului-cadru)

b) derularea în comun a contractului de achiziție publică în cazul desemnării ofertei comune ca fiind câștigătoare.

2.2 Alte activități ce se vor realiza în comun:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
- ... \_\_\_\_\_

2.3 Contribuția financiară/tehnică/profesională a fiecărei părți la îndeplinirea contractului de achiziție publică este:

1. \_\_\_\_\_ % S.C. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_ % S.C. \_\_\_\_\_

2.4 Repartizarea beneficiilor sau pierderilor rezultate din activitățile comune desfășurate de asociați se va efectua proporțional cu cota de participare a fiecărui asociat, respectiv:

1. \_\_\_\_\_ % S.C. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_ % S.C. \_\_\_\_\_

**3. Durata asocierii**

3.1 Durata asocierii constituite în baza prezentului acord este egală cu perioada derulării procedurii de atribuire și se prelungește corespunzător cu perioada de îndeplinire a contractului ( în cazul desemnării asocierii ca fiind câștigătoare a procedurii de achiziție).

**4. Condițiile de administrare și conducere a asociației:**

4.1 Se împuternicește SC....., având calitatea de lider al asociației pentru întocmirea ofertei comune, semnarea și depunerea acesteia în numele și pentru asocierea constituită prin prezentul acord.

4.2 Se împuternicește SC....., având calitatea de lider al asociației pentru semnarea contractului de achiziție publică în numele și pentru asocierea constituită prin prezentul acord, în cazul desemnării asocierii ca fiind câștigătoare a procedurii de achiziție).

## 5. **Încetarea acordului de asociere**

5.1 Asocierea își încetează activitatea ca urmare a următoarelor cauze:

- a) expirarea duratei pentru care s-a încheiat acordul;
- b) neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a activităților prevăzute la art. 2 din acord;
- c) alte cauze prevăzute de lege.

## 6. **Comunicări**

6.1 Orice comunicare între părți este valabil îndeplinită dacă se va face în scris și va fi transmisă la adresa/adresele ....., prevăzute la art.....

6.2 De comun acord, asociații pot stabili și alte modalități de comunicare.

## 7. **Litigii**

7.1 Litigiile intervenite între părți se vor soluționa pe cale amiabilă, iar în caz de nerezolvare vor fi soluționate de către instanța de judecată competentă.

## 8. **Alte clauze:** \_\_\_\_\_

Prezentul acord a fost încheiat într-un număr de.....exemplare, câte unul pentru fiecare parte, astăzi.....(*data semnării lui*)

Liderul asociației:

\_\_\_\_\_  
(*denumire autoritate contractanta*)

ASOCIAT 1,

\_\_\_\_\_

ASOCIAT 2,

\_\_\_\_\_

## Anexa 7.2.2.12 G – Lista subcontractorilor

A se transmite pe hârtie cu antetul entității legale care depune oferta

<Data>

<Denumirea și adresa Autorității contractante>

Stimată doamnă / Stimate domn,

### LISTA SUBCONTRACTORILOR

Subsemnatul .....[numele în clar al persoanei autorizate], reprezentant împuternicit al .....[denumirea/numele și sediul/adresa ofertantului], declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că datele prezentate în tabelul de mai jos sunt reale.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării datelor din prezenta declarație.

Subsemnatul autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai autorității contractante .....[denumirea și adresa autorității contractante] cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătură cu activitatea noastră.

	<b>Descrierea serviciilor ce vor fi subcontractate</b>	<b>Valoarea aproximativă</b>	<b>% din valoarea serviciilor</b>	<b>Nume și adresă subcontractor</b>	<b>Acord subcontractor / specimen de semnătură</b>
Subcontractor 1					
Subcontractor 2					
....					
<b>TOTAL</b>					

Ofertant,

(numele reprezentantului legal, în clar) (semnătura autorizată)



## **Anexa 10 – Declarație privind legalizarea asocierii**

A se transmite pe hârtie cu antetul entității legale care depune oferta

<Data>

<Denumirea și adresa Autorității contractante>

Stimată doamnă / Stimate domn,

### **DECLARAȚIE**

Subsemnatul .....[numele în clar al persoanei autorizate], reprezentant împuternicit al .....[denumirea/numele și sediul/adresa ofertantului] – ofertant lider al Asocierii dintre\_\_\_\_\_ declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că în cazul în care oferta este declarată câștigătoare ma angajez sa legalizez asocierea, iar contractul de asociere legalizat va fi prezentat autoritatii contractante, înainte de data semnării contractului.

Ofertant,

(numele reprezentantului legal, în clar)

(semnătura autorizată)

**Declarație privind respectarea reglementărilor privind condițiile de muncă și protecția muncii**

A se transmite pe hârtie cu antetul entității legale care depune oferta

<Data>

<Denumirea și adresa Autorității contractante>

Stimată doamnă / Stimate domn,

**DECLARAȚIE**

Subsemnatul..... [numele în clar al persoanei autorizate], reprezentant împuternicit al .....[denumirea/numele și sediul/adresa ofertantului], declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că mă angajez să prestez serviciile pe parcursul îndeplinirii contractului, în conformitate cu regulile obligatorii referitoare la condițiile de muncă și de protecție a muncii care sunt în vigoare în România.

De asemenea, declar pe propria răspundere că la elaborarea ofertei am ținut cont de obligațiile referitoare la condițiile de muncă și de protecție a muncii, costurile aferente îndeplinirii acestor obligații fiind incluse în cadrul propunerii financiare.

**Ofertant,  
(numele reprezentantului legal, în clar)  
(semnătura autorizată)**

## **Anexa 16 – CERTIFICAT de participare la licitație cu oferta independentă**

### **CERTIFICAT**

#### **de participare la licitație cu ofertă independentă**

I. Subsemnatul/Subsemnata, ....., reprezentant/reprezentanți legali al/ai ....., întreprindere/asociere care va participa la procedura de achiziție publică organizată de ....., în calitate de autoritate contractantă, cu nr. .... din data de ....., certific/certificăm prin prezenta că informațiile conținute sunt adevărate și complete din toate punctele de vedere.

II. Certific/Certificăm prin prezenta, în numele ....., următoarele:

1. am citit și am înțeles conținutul prezentului certificat;
2. consimt/consimțim descalificarea noastră de la procedura de achiziție publică în condițiile în care cele declarate se dovedesc a fi neadevărate și/sau incomplete în orice privință;
3. fiecare semnătură prezentă pe acest document reprezintă persoana desemnată să înainteze oferta de participare, inclusiv în privința termenilor conținuți de ofertă;
4. în sensul prezentului certificat, prin concurent se înțelege oricare persoană fizică sau juridică, alta decât ofertantul în numele căruia formulăm prezentul certificat, care ofertează în cadrul aceleiași proceduri de achiziție publică sau ar putea oferta, întrunind condițiile de participare;
5. oferta prezentată a fost concepută și formulată în mod independent față de oricare concurent, fără a exista consultări, comunicări, înțelegeri sau aranjamente cu aceștia;
6. oferta prezentată nu conține elemente care derivă din înțelegeri între concurenți în ceea ce privește prețurile/tarifele, metodele/formulele de calcul al acestora, intenția de a oferta sau nu la respectiva procedură sau intenția de a include în respectiva ofertă elemente care, prin natura lor, nu au legătură cu obiectul respectivei proceduri;
7. oferta prezentată nu conține elemente care derivă din înțelegeri între concurenți în ceea ce privește calitatea, cantitatea, specificații particulare ale produselor sau serviciilor oferite;
8. detaliile prezentate în ofertă nu au fost comunicate, direct sau indirect, niciunui concurent înainte de momentul oficial al deschiderii publice, anunțată de contractor.

III. Sub rezerva sancțiunilor prevăzute de legislația în vigoare, declar/declarăm că cele consemnate în prezentul certificat sunt adevărate și întrutotul conforme cu realitatea.

Ofertant, .....

Data

Reprezentant/Reprezentanți legali (semnături)

## Anexa 7.2.2.11– Model garanție pentru participare

**BANCA**

.....  
(denumirea)

### **SCRISOARE DE GARANTIE BANCARA pentru participare cu oferta la achiziția directă de atribuire a contractului de achiziție publică de servicii de traducere și interpretariat aferente proiectului „TransAgropolis –Transfrontier Agribusiness Support”**

Catre .....  
(denumirea autoritatii contractante si adresa completa)

Cu privire la achiziția directă pentru atribuirea **contractului de achiziție publică de servicii de traducere și interpretariat aferente proiectului „TransAgropolis –Transfrontier Agribusiness Support”**, noi ..... (denumirea bancii), avand sediul inregistrat la ..... (adresa bancii), ne obligam fata de ..... (denumirea autoritatii contractante) sa platim suma de ..... (in litere si in cifre), la prima sa cerere scrisa si fara ca aceasta sa aiba obligatia de a-si motiva cererea respectiva, cu conditia ca in cererea sa, autoritatea contractanta sa specifice ca suma ceruta de ea si datorata ei este din cauza existentei uneia sau mai multora dintre situatiile urmatoare:

a) ofertantul ..... (denumirea/numele) si-a retras oferta in perioada de valabilitate a acesteia;

b) oferta sa fiind stabilita castigatoare, ofertantul ..... (denumirea/numele) nu a constituit garantia de buna executie in perioada de valabilitate a ofertei;

c) oferta sa fiind stabilita castigatoare, ofertantul ..... (denumirea/numele) a refuzat sa semneze contractul de achizitie publica in perioada de valabilitate a ofertei.

Prezenta garantie este valabila pana la data de .....

Parafata de Banca ..... (semnatura autorizata) in ziua .... luna .... anul ....

**Conform art. 86, alin.(1) din H.G. nr. 925/2006, cu modificările și completările ulterioare, garantia de participare se constituie prin virament bancar sau printr-un instrument de garantare emis in conditiile legii de o societate bancara ori de o societate de asigurari. Operatorii economici au posibilitatea de a prezenta dovada constituirii garanției si prin alte instrumente de garantare prevazute de lege, nelimitandu-se la modelul de formular prezentat, în conformitate cu prevederile documentației de atribuire, cap. III.1.1.a) Garanție de participare**

\* Numele și funcția persoanei/persoanelor care semnează în numele instituției financiare trebuie indicate în clar.

## Anexa 7.2.2.10 B – Formular de oferta

A se transmite pe hârtie cu antetul entității legale care depune oferta

<Data>

<Denumirea și adresa Autorității contractante>

**Operator economic** .....

(denumirea/numele)

### FORMULAR DE OFERTA

**Catre** .....

(denumirea autoritatii contractante si adresa completa)

**Domnilor,**

1. Examinand documentatia pentru atribuirea contractului de achiziție publica de servicii de traducere  interpretariat aferente proiectului „TransAgropolis –Transfrontier Agribusiness Support” , subsemnatii, reprezentanti ai ofertantului \_\_\_\_\_ (*denumirea / numele ofertantului*) \_\_\_\_\_, ne oferim ca, in conformitate cu prevederile si cerintele cuprinse in documentatia mai sus mentionata, sa prestăm serviciile de interpretare  traducere pentru suma de \_\_\_\_\_ (*suma in litere si in cifre*) LEI, reprezentand \_\_\_\_\_ EURO, la cursul de schimb prevazut in documentatia de atribuire, respectiv la cursul curs inforeuro din 1- 31 august 2012, 1 euro= 4.5635 lei, la care se adauga taxa pe valoarea adaugata in valoare de \_\_\_\_\_ (*suma in litere si in cifre*) LEI

2. Ne angajam ca, in cazul in care oferta noastra este stabilita castigatoare, sa furnizăm bunurile in perioada de timp stabilita.

3. Ne angajam sa mentinem aceasta oferta valabila pentru o durata de ..... zile, (durata in litere si cifre), respectiv pana la data de ..... (ziua/luna/anul), si ea va ramane obligatorie pentru noi si poate fi acceptata oricand inainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Pana la incheierea si semnarea contractului de achizitie publica aceasta oferta, impreuna cu comunicarea transmisa de dumneavoastra, prin care oferta noastra este stabilita castigatoare, vor constitui un contract angajant intre noi.

5. Precizam ca:

depunem oferta alternativa, ale carei detalii sunt prezentate intr-un formular de oferta separat, marcat in mod clar "alternativa";

nu depunem oferta alternativa.

(Se bifeaza optiunea corespunzatoare.)

6. Am inteles si consimtim ca, in cazul in care oferta noastra este stabilita ca fiind castigatoare, sa constituim garantia de buna executie in conformitate cu prevederile din documentatia de atribuire.

7. Intelegem ca nu suntem obligati sa acceptati oferta cu cel mai scazut pret sau orice alta oferta pe care o puteti primi.

**Data .../.../...**

**. ....., (semnatura), in calitate de ....., legal autorizat sa semnez oferta pentru si in numele ..... (denumirea/numele operatorului economic)**

## Formularul 17

### OFERTANTUL

.....  
(denumirea/numele)

Inregistrat la sediul autoritatii contractante

nr...../.....2011

### SCRISOARE DE INAINTARE

Catre .....

(denumirea autoritatii contractante si adresa completa)

Ca urmare a anuntului de participare transmis in .....(ziua/luna/anul) **pe site-ul Autoritatii Contractante: Judetul Iasi, reprezentata prin Consiliului Judetean Iasi**, privind aplicarea procedurii pentru atribuirea **contractului de achiziție publică de servicii de traducere și interpretariat aferente proiectului „TransAgropolis –Transfrontier Agribusiness Support”**, noi ...../(denumirea /numele ofertantului) va transmitem alaturat urmatoarele:

1. Documentul ...../(tipul, seria/numarul, emitentul) privind garantia pentru participare, in cuantumul si in forma stabilite de dumneavoastra prin documentatia pentru elaborarea si prezentarea ofertei;

2. Coletul sigilat si marcat in mod vizibil, continand, in original si intr-un numar de ..... copii:

a) oferta;

b) documentele care insotesc oferta.

Avem speranta ca oferta noastra este corespunzatoare si va satisface cerintele.

Cu stima,

**Data completarii .....**

**Ofertant,**

.....

**(semnatura autorizata)**

## **Anexa 18 – Împuternicire**

A se transmite pe hârtie cu antetul entității legale care depune oferta

<Data>

<Denumirea și adresa Autorității contractante>

### **ÎMPUTERNICIRE**

Subsemnatul .....(numele complet al reprezentantului legal al ofertantului), în calitate de reprezentant legal al .....(denumirea / numele ofertantului), împuternicesc prin prezenta pe dl/d-na .....(numele complet al persoanei desemnate, astfel cum apare în documentul de identitate), posesor/posesoare al/a cărții/buletinului de identitate / pașaportului nr....., seria ....., emis la data de ..... de către ....., să participe din partea .....(denumirea/numele ofertantului) la ședința de deschidere a ofertelor în cadrul procedurii de atribuire a **contractului de achiziție publică de servicii de traducere și interpretariat aferente proiectului „TransAgropolis – Transfrontier Agribusiness Support”**.

**Ofertant,**

**(numele reprezentantului legal, în clar)**

**(semnătura autorizată)**



## Anexa 7.2.2.19 – Model de garanție de bună execuție

A se transmite pe hârtie cu antetul instituției financiare care furnizează garanția

### SCRISOARE DE GARANȚIE PENTRU BUNA EXECUȚIE

**Subiect: Garanție nr.** \_\_\_\_\_

Garanție financiară pentru buna execuție a contractului de achiziție publică nr. (numărul contractului) - .....

Cu privire la contractul de achiziție publică susmenționat, încheiat între.....(denumirea furnizorului), în calitate de furnizor, și Autoritatea Contractanta : Județul Iasi, reprezentata prin Consiliul Judetean Iasi, în calitate de achizitor, noi, subsemnații .....(denumirea instituției financiare), având sediul înregistrat la .....(adresa sediului social al instituției financiare), ne obligăm prin prezenta în mod necondiționat și irevocabil față de achizitor să plătim orice sumă cerută de acesta, până la concurența sumei de .....(cuantumul garanției de bună execuție), reprezentând 10% (a se completa 5% în cazul în care contractantul se încadrează în categoria întreprinderilor mici și mijlocii) din prețul contractului respectiv, exclusiv TVA.

Plata va fi efectuată în lei, în contul specificat de către Autoritatea contractantă, fără obiecțiuni de orice fel, la prima sa cerere scrisă (transmisă prin poștă cu confirmare de primire), însoțită de o declarație cu privire la neîndeplinirea obligațiilor ce revin furnizorului, așa cum sunt acestea prevăzute în contractul menționat mai sus. Plata se va face în termenul menționat în cerere, fără nici o altă formalitate suplimentară din partea achizitorului sau a furnizorului.

Prezenta garanție este valabilă până la data de ..... În cazul în care părțile contractante sunt de acord să prelungească perioada de valabilitate a acestei garanții sau să modifice unele prevederi contractuale care au impact asupra angajamentului asumat de noi prin această garanție, se va obține acordul nostru în prealabil, în caz contrar prezenta garanție încetându-și valabilitatea la termenul specificat.

Legea aplicabilă acestei garanții este legea română. Orice dispută legată de prezenta garanție va fi deferită instanțelor competente material din România.

Nume: \_\_\_\_\_ Funcție: \_\_\_\_\_ Semnătura <sup>24</sup> :  
\_\_\_\_\_ Data: \_\_\_\_\_

<sup>24</sup> Numele și funcția persoanei/persoanelor care semnează în numele instituției financiare trebuie indicate

***Conform art. 90, alin.(1) din H.G. nr. 925/2006 cu modificările și completările ulterioare, garanția de buna execuție se constituie printr-un instrument de garantare emis în condițiile legii de o societate bancară ori de o societate de asigurări. Operatorii economici au posibilitatea de a prezenta dovada constituirii garanției și prin alte instrumente de garantare prevăzute de lege, nelimitându-se la modelul de formular prezentat, în conformitate cu prevederile documentației de atribuire, cap. III.1.1.b).***

## **SECȚIUNEA III - Caietul de Sarcini**

## TERMENI DE REFERINȚĂ

*Caietul de sarcini reprezintă punctul de pornire al elaborării documentației de atribuire.*

*Caietul de sarcini se întocmește de către autoritatea contractantă pentru licitație deschisă, licitație restrânsă, cerere de ofertă, cu respectarea prevederilor legale referitoare la concurență și conflictul de interese. Cerințele impuse vor fi considerate ca fiind minimale. În acest sens, orice ofertă prezentată, care se abate de la prevederile Caietului de sarcini, va fi luată în considerare, dar numai în măsura în care propunerea tehnică presupune asigurarea unui nivel calitativ superior cerințelor minimale din caietul de sarcini.*

## CUPRINS

- 1. CONTEXT**
- 2. OBIECTUL CONTRACTULUI**
- 3. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE PRESTATORULUI**
- 4. CONȚINUTUL DOCUMENTAȚIEI CARE FACE OBIECTUL TRADUCERILOR :**
- 5. TERMENE DE ÎNDEPLINIRE A SERVICIILOR DE TRADUCERE:**
- 6. MODUL DE PREZENTARE AL DOCUMENTELOR TRADUSE:**
- 7. CONDIȚII MINIME DE PARTICIPARE:**
- 8. SPECIFICAȚII TEHNICE:**
- 9. TERMENI DE LIVRARE**
- 10. PERIOADA DE DERULARE, PREȚUL DE ACHIZIȚIE ȘI MODALITĂȚILE DE PLATĂ**
- 11. CONȚINUTUL OFERTEI FINANCIARE**
- 12. CRITERIU DE ATRIBUIRE**

## 1. CONTEXT

La data 15.05.2012 a fost semnat între Consiliul județean Iași, în calitate de Beneficiar și Ministerul Dezvoltării Regionale și Turismului (Autoritatea Comună de Management pentru Programul Operațional Comun România-Ucraina-Republica Moldova 2007-2013) Contractul de Finanțare MIS CODE ETC 1132 al cărui obiect îl reprezintă ACORDAREA FINANȚĂRII NERAMBURSABILE DE CĂTRE ACM POC RO-UA-MD, PENTRU IMPLEMENTAREA PROIECTULUI INTITULAT „**TransAgropolis-Transfrontier Agribusiness Suport**”.

**Obiectivul general al proiectului:** dezvoltarea unei infrastructuri de marketing agricol în scopul îmbunătățirii situației economice în zona de frontieră.

### **Obiective specifice ale proiectului:**

Încurajarea și dezvoltarea proiectelor de investiții care vor contribui la îmbunătățirea producției agricole și a bunelor practici în domeniul agricol;

Promovarea colaborării multi-sectoriale între cooperative și asociațiile de fermieri, agențiile guvernamentale și sectorul privat pentru dezvoltarea investițiilor la nivel local prin crearea unei rețele de afaceri transfrontaliere în domeniul agricol.

„**TransAgropolis-Transfrontier Agribusiness Suport**” va contribui la facilitarea valorificării produselor agricole în regiunea de frontieră.

*Contractul de finanțare (cu anexele la acesta inclusiv cererea de finanțare) stabilește cadrul și regulile de implementare, verificare și monitorizare a proiectului precum și obligațiile respectiv responsabilitățile fiecărei părți semnatare a contractului.*

## 2. OBIECTUL CONTRACTULUI

Obiectul contractului îl constituie servicii de traduceri și interpretariat autorizate în/din limbi străine (engleză și ucrainiană), după caz, în/din limba română în funcție de necesitățile Consiliului Județean Iași în cadrul proiectului „**TransAgropolis-Transfrontier Agribusiness Suport**”.

## 3. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE PRESTATORULUI

- a. PENTRU SERVICII DE TRADUCERE ÎN ȘI DIN LIMBA ROMÂNĂ din și în limba ucrainiană/engleză:

Prestatorul va trebui să asigure următoarele:

- Traducerile trebuie să redea sensul din limba – sursă(limba din care se traduce) în limba – țintă (limba în care se traduce)
- Traducerea trebuie să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul-sursă
- Traducerea în mod complet și adecvat a tuturor documentelor, fără greșeli gramaticale, cu diacritice;
- La cererea beneficiarului va certifica pentru corectitudinea traducerilor prin parafare cu ștampilă pe fiecare filă tradusă;
- Documentele traduse vor fi predate în doua exemplare originale pe suport de hârtie și pe suport electronic- un exemplar, către reprezentantul autorizat al ofertantului în baza unui proces verbal de predare - primire;

**b. PENTRU SERVICII DE INTERPRETARE ÎN ȘI DIN LIMBA ROMÂNĂ, din și în limba ucrainiana/engleză:**

- efectuarea serviciilor de interpretare în cadrul proiectului însumează 9 zile după cum urmează:

- o 2 zile workshop Iași (Romania) și o zi workshop Ungheni (Republica Moldova)
- o 3 zile workshop Vinnytska (Ucraina)
- o 3 zile workshop Iași (Romania)

Workshop-urile vor reuni persoane interesate și reprezentanți din sectorul agricol dar și autorități locale și interregionale cu scopul de a găsi modalități de promovarea și dezvoltarea continuă a cooperării transfrontaliere, identificarea nevoilor de formare specifică în marketing pentru produse agricole, planificarea și gestionarea în comun a zonelor arabile.

☐ consecutiv (redarea în secțiuni sau consecutiv a unui discurs, în timpul unor pauze scurte făcute de către vorbitor) și

► simultan (translația relativ în sincron cu textul de tradus pentru persoanele care nu participă în mod direct la procesul de comunicare dar care necesită interpretare). Pentru interpretariat simultan se vor forma echipe de câte 2 interpreți. Ziua de interpretariat înseamnă 8 ore de lucru.

- condiții minime care trebuie îndeplinite de interpret:
  - o să fie familiarizat cu procedurile utilizate în activitatea de interpretare simultană și consecutivă
  - o să cunoască și să aplice standardele internaționale în domeniul interpretării simultane și consecutive, inclusiv standardele profesionale și codul de conduită;
  - o să cunoască foarte bine termenii de afaceri și agro – industriali

Atenție! În cazul în care interpretul devine indisponibil în perioada de prestare a serviciilor, din motive de sănătate sau din motive de forță majoră, prestatorul are obligația de a-l înlocui cu un interpret care are nivelul de calificare și experiența similare

#### **4. CONȚINUTUL DOCUMENTAȚIEI CARE FACE OBIECTUL TRADUCERILOR :**

##### 1. Din limba română în limba engleză:

- o rapoartele intermediare -
- o raportul final -
- o rapoartele de achiziții,
- o baza de date cu producătorii agricoli, producătorii și comercianții de produse agro alimentare întocmită de expertul responsabil cu coordonarea studiului de piață
- o rapoartele privind desfășurarea workshop-urilor organizate în proiect
- o efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor efectuate de Unitatea de Implementare a Proiectului în cadrul „TransAgropolis-Transfrontier Agribusiness Suport”;

##### 2. Din limba română în limbile engleză și ucrainiană:

- materiale de promovare realizate în cadrul proiectului (brosuri, pliante, mape de presă);
- Studiul de piață
- documentele/textele ce vor constitui conținutul paginilor website-ului proiectului

Numarul de pagini estimat a fi traduse din limba Romană în limba engleză este de 500 pagini și din limba Romană în limba ucrainiană– 300 pagini, cu posibilitate de suplimentare.

#### **5. TERMENE DE ÎNDEPLINIRE A SERVICIILOR DE TRADUCERE:**

- între 1 oră și maxim 10 zile calendaristice, prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri și retroversiuni,
- în regim de maximă urgență (1oră-12h-24h), a unui număr de documente până în 5 pagini
- în maxim 48 de ore pentru documente între 6 – 20 pagini
- în maxim 8 zile pentru documente între 21– 100 pagini
- în cel mai scurt timp stabilit de comun acord pentru documente ce depășesc 101 pagini

Autoritatea contractantă va depune toate diligențele necesare pentru a pune la dispoziția prestatorului documentele necesare astfel încât acesta să respecte termenele de prestare solicitate.

## **6. MODUL DE PREZENTARE AL DOCUMENTELOR TRADUSE:**

- Materialele rezultate în urma traducerilor vor fi prezentate conform solicitării:
- Pe suport electronic și pagină A4 conținând 2000 caractere cu spații pe pagină
  - Distanța dintre rânduri =1,5 rânduri
  - Dimensiune font : 12
  - Caractere utilizate: font Arial sau Times New Roman
  - marginile paginii: 2,5 cm sus – 2,5cm jos, 2,5 cm stânga – 2,5 cm dreapta

La solicitarea Consiliului Județean Iași, documentele traduse pot fi transmise și prin email sau prin fax, urmând ulterior să le predea Beneficiarului conform obligațiilor prevăzute la punctul 3, lit.a din prezentul caiet de sarcini.

La solicitarea Consiliului Județean Iași, prestatorul trebuie să asigure disponibilitatea aplicării ștampilei și semnăturii traducătorului pe fiecare pagină a traducerii efectuate, în cazurile când se impune o astfel de măsură.

## **7. CONDITII MINIME DE PARTICIPARE:**

### **PERSONAL**

Prestatorul se obligă să asigure efectuarea de traduceri și interpretări cu persoane care:

- să fie traducători autorizați de Ministerul Justiției, în conformitate cu prevederile *Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpretilor și traducătorilor folosiți de organele de urmarire penala, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției, cu modificările și completările ulterioare;*
- să cunoască terminologia de afaceri și agro - industrială specifică, dovedită prin orice document justificativ;
- Prestatorul va asigura minim 2 interpreți ( unul pentru limba engleza și unul pentru limba ucraineană) per eveniment

### **Regula naționalității**

Participarea la procedurile de achiziție administrate de către Beneficiar este deschisă în mod egal tuturor persoanelor fizice și juridice din statele membre și statele și teritoriile regiunilor acoperite în mod expres și/sau acceptate de Regulamentul financiar, cadrul legal de bază sau alte instrumente care guvernează programul de subvenționare în cadrul căruia este oferită finanțarea.

Ofertanții trebuie să declare , în cadrul ofertei, țara din care face parte prin prezentarea unei dovezi standard de naționalitate în concordanță cu legislația acelei țări.

Această regulă nu se aplică experților propuși de furnizorii de servicii care participă la procedurile de licitație sau contractelor de servicii finanțate prin grant.

## **8. SPECIFICATII TEHNICE:**

## **CERINTE :**

- Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document;
- La cererea beneficiarului traducătorul să certifice exactitatea traducerilor prin parafare cu ștampilă și semnătură pe fiecare filă tradusă sau printr-o încheiere bilingvă la sfârșitul traducerii, semnată și parafată de acesta;
- Prestatorul nu are dreptul, fără acordul scris al autorității contractante :
  - de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;
  - de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului, cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale;
- Ofertantul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat;
- Documentele ce urmează a fi traduse vor fi preluate, în baza unei note de comandă, semnată de beneficiar, pentru predare, și confirmată de primire de către prestator.
- Predarea documentelor traduse se va face la sediul Consiliului Județean Iași, Bdul Stefan Cel Mare si Sfânt nr. 69, Iași, în baza unui proces-verbal de predare-primire.

## **9. TERMENI DE LIVRARE**

Traducerile efectuate trebuie să se încadreze în termenul stabilit, inclusiv în cazurile în care traducerile au fost solicitate în regim de maximă urgență și în regim de urgență. În caz de nerespectare repetată a termenului de predare a traducerii solicitate, autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul, fără nicio notificare prealabilă.

## **10. PERIOADA DE DERULARE, PREȚUL DE ACHIZIȚIE ȘI MODALITĂȚILE DE PLATĂ**

**Perioada de derulare** a contractului de achiziție este de la semnarea contractului până la data de 31.12. 2014.

### **Prețul achiziției**

Pretul contractului este ferm.

Conform bugetului proiectului, pentru obiectul prezentului contract este prevăzută suma de **8.000 euro cu TVA** la linia bugetara 6.5. *“Traducere, interpretare – Ucraineană și Engleză, traducerea concluziilor Studiului de Piata, a conținutului site-ului, alte documente; interpretariat workshop-uri”* după cum urmează:

- Anul I de proiect 15 mai 2012 – 15.mai 2013 – 2000 euro
- Anul II de proiect 15 mai 2013 – 15.mai 2014– 4000 euro
- Anul III de proiect 15 mai 2014 – 31.12.2014 – 2000 euro

### **Modalități de plată**

Plata pentru serviciul prestat se va efectua pe bază facturilor fiscale, conform liniei bugetare fără a depăși valoarea anuală prevăzută.



Pentru serviciile de interpretariat factura se va emite după finalizarea evenimentului care a solicitat interpretarea pe baza Raportului privind desfășurarea workshop-urilor prezentat de prestatorul de servicii de Asistență Tehnică pentru Coordonarea Realizării Studiului de Piața.

## 11. CONȚINUTUL OFERTEI FINANCIARE

Propunerea financiară va prezenta prețul după cum urmează:

- prețul total, pentru serviciile de interpretare și traducere – în Euro și în lei (echivalent curs InforEuro luna \_\_\_\_2012), cu și fără TVA;
- prețul unitar, pe fiecare serviciu (interpretariat – pret/ora și traducere – preț/pagină) în parte - în Euro și în lei (echivalent curs InforEuro luna \_\_\_\_2012), cu și fără TVA.

## 12. CRITERIUL DE ATRIBUIRE

Criteriul aplicat pentru atribuirea contractului de achiziție publică este oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere economic, cu următorii factori de punctare, pondere și mod de calcul:

Prețul ofertei = 70 puncte

Termen de predare a documentelor traduse = 30 puncte

Punctajul total = P financiar + P tehnic

TOTAL = 70+30= 100 puncte

Mod de calcul

1. Pretul ofertei = maxim 70 puncte

a) Oferta cu cel mai mic pret va primi 70 puncte.

b) Alte oferte decat cea de la punctul a) dar cel mult egale cu valoarea alocata vor primi un punctaj calculat astfel:

$$\text{Punctaj oferta } n = (\text{Pret oferta cu cel mai mic preț} \times 70 \text{ puncte}) / \text{Pret oferta } n$$

c) Ofertele ce prezinta preturi mai mari decat valoarea alocata vor fi declarate inacceptabile

Preturile care se compara in vederea acordarii punctajului sunt preturile exprimate in euro/lei, fara TVA.

2. Termen de livrare = maxim 30 puncte

a) Oferta cu cel mai scurt termen de livrare (nr.zile) a unui număr de documente ce depășesc 101 pagini va primi 30 puncte.

b) Alte oferte decat cea de la punctul a) dar cel mult egale cu valoarea alocata vor primi un punctaj calculat astfel:

$$\text{Punctaj oferta } n = (\text{oferta cu cel mai mic termen} \times 30 \text{ puncte}) / \text{Pret oferta } n$$

c) Ofertele ce nu prezinta termene de livrare vor fi declarate inacceptabile

## **SECȚIUNEA IV - Model de contract.**



**ROMÂNIA**  
**JUDEȚUL IAȘI**  
**CONSILIUL JUDEȚEAN IAȘI**



Bulevardul Ștefan cel Mare și Sfânt, nr.69, cod. 700075, Iași  
Tel. : 0232-235100 ; fax : 0232-210336 ; [www.icc.ro](http://www.icc.ro)

**CONTRACT DE SERVICII**  
**de traducere și interpretariat, aferente proiectului „TransAgropolis-  
Transfrontier Agribusiness Suport”**

nr. \_\_\_\_\_ data \_\_\_\_\_

În temeiul O.U.G. nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 337/2006, cu modificările și completările ulterioare,

**În temeiul Raportului procedurii de atribuire a contractului de achiziție publică având ca obiect de servicii de traducere și interpretariat, aferente proiectului „TransAgropolis-Transfrontier Agribusiness Suport” înregistrat sub numărul.....,**

s-a încheiat prezentul contract de prestare de servicii,  
între

**JUDEȚUL IAȘI, prin Consiliul Județean Iași**, cu sediul în municipiul Iași, Bld. Ștefan cel Mare și Sfânt, nr. 69, județul Iași, telefon 0232/235100, 0232/214425, fax 0232/210336, cod fiscal 4540712, cont trezorerie RO15TREZ40624510220XXXXX, reprezentat prin **Cristian Mihai ADOMNIȚEI, Președinte**, în calitate de **achizitor**, pe de o parte,

și

**SC .....** **SRL**, cu sediul în ....., cod fiscal ....., Nr. de înmatriculare la Oficiul Registrului Comertului de pe langa Tribunalul ....., cont ..... telefon ....., fax ....., e-mail : ....., reprezentată prin ....., în calitate de administrator, în calitate de **prestator**, pe de altă parte.

## 2. Definiții

2.1. - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

a) **contract** - prezentul contract și toate anexele sale;

- b) **achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c) **prețul contractului** - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract, pentru serviciile efectiv acceptate ca fiind corespunzătoare de către Achizitor;
- d) **servicii** – totalitatea activităților pe care prestatorul trebuie să le realizeze și care fac obiectul prezentului contract;
- e) **forța majoră** - orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- f) **zi** - zi calendaristică; an - 365 de zile;
- g) **ordin** - orice instrucțiune sau dispoziție emisă de achizitor către prestator privind prestarea serviciilor;
- h) **act adițional** - document prin care se pot modifica termenii și condițiile contractului de prestări servicii.
- i) **conflict de interese** - înseamnă orice eveniment influențând capacitatea prestatorului de a exprima o opinie profesională obiectivă și imparțială, sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor achizitorului sau interesului public general al proiectului, orice motiv în legătură cu posibile contracte în viitor sau în conflict cu alte angajamente, trecute sau prezente, ale prestatorului. Aceste restricții sunt de asemenea aplicabile oricăror sub-contractanți, salariați și experți acționând sub autoritatea și controlul prestatorului.
- j) **garanția de bună execuție** - garanția care se constituie de către prestator în scopul asigurării achizitorului de îndeplinirea cantitativă, calitativă și în perioada convenită a contractului.
- k) **despăgubire generală** – suma neprevăzută expres în prezentul contract, care este acordată de către instanța de judecată sau este convenită de către părți ca și despăgubire plătită părții prejudiciate ca urmare a neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligațiilor prevăzute în prezentul contract de către cealaltă parte;
- l) **penalitate contractuală** – despăgubirea stabilită în contractul de servicii ca fiind plătită de către una din părțile contractante către cealaltă parte, în caz de neîndeplinire sau îndeplinire necorespunzătoare a obligațiilor din contract;

### 3. Interpretare

3.1. - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. - Termenul "zi" ori "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

3.3. - În prezentul contract, cu excepția situațiilor când contextul cere altfel sau

a unei prevederi contrare: cuvintele care desemnează persoane vor include persoane fizice/juridice și orice organizație având capacitate juridică.

3.4. - Referințele la orice acte normative se consideră a face referire și la orice alte acte normative subsecvente prin care acestea sunt modificate.

3.5. - Cu excepția cazului când se prevede altfel în contract, acesta obligă nu numai la ceea ce este expres prevăzut prin clauzele sale, ci și la toate urmările pe care legea, obiceiul sau echitatea le dă obligației respective, după natura sa.

#### **4. Obiectul principal al contractului**

4.1. – (1) Prestatorul se obligă să presteze **servicii de traduceri și interpretariat autorizate în/din limbi străine (engleză și ucrainiană), după caz, în/din limba română în funcție de necesitățile Consiliului Județean Iași în cadrul proiectului „TransAgropolis-Transfrontier Agribusiness Suport”, conform caietului de sarcini și propunerii tehnice prezentate**, în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract, inclusiv anexele acestuia.

4.2. - Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în contract pentru serviciile recepționate, în condițiile și prin modalitățile de plată stabilite prin prezentul contract.

#### **5. Prețul contractului**

5.1. - Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, plătit prestatorului de către achizitor, conform ofertei financiare, este de ....., **fără TVA**, echivalent a \_\_\_\_\_ euro, la curs Inforeuro 1-31 august 2012, 1 euro= 4,5635 lei, la care se adaugă **TVA** în valoare de ..... lei, conform prevederilor legale în vigoare.

5.2. - Achizitorul se obligă să plătească prețul către prestator în conformitate cu prevederile art. 11.

5.3. – Prețul prezentului contract fără TVA este ferm pe toată durata de execuție a contractului.

#### **6. Durata contractului**

6.1. - Prezentul contract intră în vigoare la data semnării de către ambele părți contractante și se finalizează la data de **31.12.2014**.

6.2. - Prezentul contract încetează să producă efecte de la data îndeplinirii, de către ambele părți contractante a obligațiilor ce le revin conform contractului.

#### **7. Executarea contractului**

7.1. - (1) Executarea contractului începe de la data semnării prezentului contract de către ambele părți.

(2) Garanția de bună execuție se constituie în termen **de cel mult 10 zile** de la data semnării contractului de către ambele părți.

(3) **Neconstituirea garanției de bună execuție în termen de 10 zile de la data semnării contractului de către ambele părți contractante dă dreptul autorității contractante să rezilieze prezentul contract, de plin drept, fără nicio altă formalitate prealabilă de punere în întârziere.**

#### **8. Documentele contractului**

8.1. Documentele contractului sunt:

- documentația de **atribuire a contractului de achiziție publică de servicii de traducere și interpretariat aferente proiectului „TransAgropolis – Transfrontier Agribusiness Support”**
- caietul de sarcini;
- propunerea tehnică a operatorului economic;
- propunerea financiară a operatorului economic;
- garanția de bună execuție, după constituire;
- alte documente, conform legii.

8.2. Documentele contractului constituie anexe – părți integrante a prezentului contract.

8.3. Orice contradicție ivită între documentele contractului se va rezolva prin aplicarea ordinei de prioritate stabilită la art. 8.1. În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii contractului, se constată faptul că anumite elemente ale ofertei tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în caietul de sarcini, prevalează prevederile caietului de sarcini.

## **9. Obligațiile principale ale prestatorului**

9.1. - Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele și performanțele prezentate în caietul de sarcini și propunerea tehnică, anexe la prezentul contract.

9.2. - Prestatorul se obligă să presteze serviciile în conformitate cu graficul de îndeplinire a contractului prezentat în propunerea tehnică. Serviciile prestate în baza contractului precum și orice fază a acestora prevăzută a fi terminată într-o perioadă stabilită în graficul de îndeplinire a contractului trebuie finalizate în termenul convenit de părți, termen care se calculează de la data începerii prestării. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor în conformitate cu graficul de îndeplinire a contractului convenit. Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului intervin circumstanțe, care nu se datorează prestatorului, care îl pun pe acesta în imposibilitatea de a respecta graficul de prestare, acesta are obligația de a notifica acest lucru, în timp util, achizitorului. În afara cazului în care achizitorul acceptă revizuirea graficului de îndeplinire a contractului, pe baza justificărilor furnizate de prestator, încheindu-se în acest sens un act adițional, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a pretinde prestatorului majorări de întârziere.

9.3. - Prestatorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu serviciile prestate; și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

9.4. - Prestatorul este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

9.5. - Prestatorul se obligă să asigure resursele umane, materialele, instalațiile, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă, cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din

contract, astfel încât să se asigure derularea eficientă a activităților.

9.6. - Prestatorul se obligă să remedieze, pe cheltuiala proprie, la cererea achizitorului și în termenul indicat de acesta, orice deficiență în prestarea serviciilor cauzată de neîndeplinirea obligațiilor sale contractuale.

9.7. - Prestatorul este obligat să respecte instrucțiunile transmise de către achizitor, ca și cum acestea ar fi parte a contractului însuși, clauzele prezentului contract fiind aplicabile în integralitate.

9.8. - Cu excepția cazurilor în care Comisia Europeană solicită sau agreează altfel, prestatorul este obligat să ia măsurile necesare pentru a asigura vizibilitatea adecvată a contribuției financiare a Uniunii Europene la acest contract.

9.9. - Prestatorul rămâne răspunzător pentru orice încălcare a obligațiilor sale contractuale și după încetarea contractului, pentru perioada prevăzută în acest sens de legislația românească aplicabilă.

9.10. - *Codul de conduită al prestatorului :*

- (1) Prestatorul are obligația de a acționa în orice circumstanță cu obiectivitate și imparțialitate, ca un bun și loial consilier al achizitorului, în conformitate cu regulile etice și deontologice ale profesiei sale, precum și cu discreția necesară. În special, prestatorul se va abține de la a face orice declarații publice în legătură cu contractul sau serviciile prestate în cadrul acestuia fără aprobarea prealabilă în acest sens, în scris, a achizitorului, precum și de la a se angaja în orice activitate care vine în conflict cu obligațiile asumate față de achizitor prin acest contract. Prestatorul nu are dreptul de a angaja achizitorul în orice fel fără asentimentul scris al acestuia, obținut în prealabil, și va face acest lucru cunoscut terților ori de câte ori este cazul.
- (2) Prestatorul se obligă să respecte și să se conformeze tuturor prevederilor legislației românești relevante în vigoare, și garantează că personalul propriu și dependenții acestora respectă și se conformează acestor prevederi legale. De asemenea, prestatorul va respecta standardele esențiale de muncă ILO, convențiile cu privire la libertatea de asociere și negocieri colective, eliminarea muncii forțate și a discriminării la locul de muncă și abolirea muncii copiilor.
- (3) Pe întreaga durată a contractului, prestatorul și personalul acestuia vor respecta drepturile omului și libertățile cetățenești, și se angajează să nu aducă atingere în nici un fel practicilor politice, culturale și religioase din România.
- (4) În cazul în care prestatorul și/sau oricare dintre sub-contractorii, personalul, agenții sau dependenții săi, va primi sau accepta să primească, și/sau va oferi sau va accepta să dea sau să procure vreunei persoane orice cadou, gratuitate, comision sau mită ca stimulent sau recompensă pentru a face sau a nu face orice act, și/sau pentru a favoriza sau defavoriza orice persoană în legătură cu acest contract sau orice alt contract cu achizitorul, acesta din urmă are dreptul de a rezilia contractul cu solicitarea de daune-interese, fără ca prin aceasta însă să se aducă vreun prejudiciu oricăror drepturi câștigate de prestator în baza acestui contract.
- (5) Plățile efectuate de către achizitor către prestator în baza acestui contract reprezintă singurul venit sau beneficiu pe care prestatorul are dreptul să îl obțină în legătură cu acest contract. Nici prestatorul nici personalul acestuia nu va accepta orice comision, reducere, alocație, plată indirectă sau orice alt venit/beneficiu în legătură cu sau ca rezultat al îndeplinirii obligațiilor prevăzute în acest contract.
- (6) Toate rapoartele și documentele precum hărți, diagrame, desene,

specificații, planuri, statistici, calcule, baze de date, software și înregistrări suport sau orice materiale achiziționate, compilate sau pregătite de către prestator în executarea acestui contract vor fi proprietatea achizitorului, în afară de cazul în care prin contract se prevede altfel. Prestatorul se obligă să livreze aceste documente, în original, achizitorului după finalizarea contractului și să nu le utilizeze pentru alte scopuri decât cele prevăzute în acest contract, cu excepția cazului în care achizitorul îl autorizează în scris în acest sens.

- (7) Orice rezultate sau drepturi legate de acestea, inclusiv drepturi de autor și/sau orice alte drepturi de proprietate intelectuală și/sau industrială, obținute în executarea sau ca urmare a executării acestui contract, cu excepția cazurilor în care astfel de drepturi sunt preexistente contractului, vor fi proprietatea achizitorului, care le poate utiliza, publica sau transfera după cum consideră necesar, fără nici un fel de limitare geografică sau de altă natură.
- (8) Prestatorul nu va avea, direct sau indirect, beneficiul nici unei redevențe, gratuități sau comision în legătură cu orice articol sau proces, aflat sub protecția drepturilor de autor și/sau oricărui alt drept de proprietate intelectuală și/sau industrială, utilizat în cadrul sau pentru scopurile acestui contract.
- (9) “Executarea acestui contract nu trebuie să dea naștere unor cheltuieli comerciale neuzuale. Dacă astfel de cheltuieli apar, contractul poate fi reziliat. Achizitorul are dreptul de a efectua orice verificări documentare și la fața locului pe care le consideră necesare în scopul analizării existenței unor cheltuieli comerciale neobișnuite. Sunt considerate cheltuielile comerciale neuzuale, următoarele:
  - comisioanele care nu sunt menționate în Contract sau care nu rezultă dintr-un contract valabil încheiat referitor la prezentul Contract;
  - comisioanele care nu corespund unor servicii executate și legitime;
  - comisioanele plătite unui destinatar care nu este în mod clar identificat sau,
  - comisioanele plătite unei persoane care potrivit tuturor aparențelor este o persoană interpusă.”
- (10) Prestatorul va trata toate documentele și informațiile primite în legătură cu contractul ca având caracter confidențial și – cu excepția cazurilor în care acest lucru este necesar pentru buna derulare a contractului și atingerea obiectivelor acestuia - nu va publica sau dezvălui orice aspecte ale prezentului contract și nu va divulga orice informație obținută de la achizitor fără acordul prealabil, în scris, al acestuia. De asemenea, nu va utiliza aceste informații și nu va face referi la acestea în prestarea unor servicii pentru alții. În cazul în care există divergențe de opinie între prestator și achizitor cu privire la necesitatea publicării/dezvăluirii anumitor informații în scopul derulării contractului, decizia achizitorului în aceste situații este finală și neapelabilă.
- (11) Prestatorul, personalul, sub-contractorii sau agenții acestuia se obligă să mențină secretul profesional pe întreaga durată a acestui contract și după încetarea acestuia. În acest sens, afară de cazul în care achizitorul consimte în scris la aceasta, atât prestatorul, cât și personalul, sub-contractorii sau agenții acestuia nu vor comunica oricărei terțe părți nici o informație confidențială obținută sau descoperită pe durata contractului și nu vor face publice nici o informație sau recomandare formulată în executarea contractului sau ca rezultat al prestării serviciilor. De asemenea, prestatorul se obligă să nu utilizeze informațiile furnizate lui sau obținute pe parcursul derulării contractului și/sau rezultatele studiilor, testelor și cercetărilor desfășurate pe parcursul și în



scopul executării acestui contract într-un mod care aduce sau este de natură a cauza prejudicii achizitorului.

#### 9.11. - *Conflictul de interese:*

□ (1) Prestatorul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni sau îndepărta orice situație care are sau poate avea ca efect compromiterea executării acestui contract în mod obiectiv și imparțial. Astfel de situații pot apărea ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice sau naționale, legăturilor de familie sau emoționale, or al altor legături sau interese comune. Oricare ar fi situația, apariția unui conflict de interese trebuie notificată de către prestator imediat achizitorului, în scris.

□ (2) Prestatorul va garanta că personalul său, inclusiv cel de conducere, nu se află într-o situație care poate da naștere unui conflict de interese. Prestatorul va înlocui, imediat și fără nici un fel de compensație din partea achizitorului, orice membru al personalului său care se află într-o astfel de situație.

□ (3) Prestatorul se va abține de la orice legături și relații, comerciale sau de altă natură, care au sau pot avea ca efect compromiterea independenței sale sau cea a personalului său. În cazul în care prestatorul nu poate menține această independență, achizitorul are dreptul de a rezilia contractul, fără obligația notificării formale a prestatorului și fără a aduce atingere dreptului achizitorului de a solicita despăgubiri pentru orice daune suferite ca urmare a acestei situații.

□ (4) Achizitorul își rezervă dreptul de a verifica dacă măsurile luate de prestator în conformitate cu prevederile acestui articol sunt adecvate și de a solicita luarea de măsuri suplimentare dacă va considera necesar.

#### 9.12. - *Verificări efectuate de către organisme ale Uniunii Europene:*

□ (1) Prestatorul este obligat să permită Comisiei Europene, Oficiului de Luptă Anti-Fraudă (OLAF) și Curții Europene de Conturi să verifice, prin examinarea documentelor originale cu ocazia vizitelor la fața locului, modul de implementare a contractului, precum și să efectueze un audit complet, dacă este necesar, pe baza oricăror și tuturor documentelor justificative, inclusiv contabile, relevante.

□ (2) Prestatorul este, de asemenea, obligat să permită Oficiului de Luptă Anti-Fraudă să efectueze orice verificări la fața locului, în conformitate cu procedurile stabilite prin legislația comunitară pentru protecția intereselor financiare ale Comunităților Europene împotriva fraudelor și neregulilor.

□ (3) În îndeplinirea obligațiilor de mai sus, prestatorul se obligă să acorde drepturile de acces necesare personalului și/sau agenților desemnați în acest sens de către Comisia Europeană, Oficiul de Luptă Anti-Fraudă sau Curtea Europeană de Conturi la locația/locațiile utilizate de prestator pentru executarea contractului, la sistemele informatice, documentele și bazele de date relevante pentru gestiunea tehnică și financiară a contractului, precum și să ia toate măsurile necesare pentru a facilita activitatea acestor persoane/agenți. Accesul persoanelor desemnate de către Comisia Europeană, Oficiul de Luptă Anti-Fraudă sau Curtea Europeană de Conturi va fi acordat cu respectarea regulii confidențialității, fără ca prin acest lucru să se încalce obligațiile de drept public ce îi revin prestatorului conform legii statului a cărui naționalitate o are.

□ (4) Prestatorul se obligă să asigure aceleași drepturi menționate mai sus și personalului/agenților desemnați de către achizitor, precum și personalului / agenților desemnați de către instituțiile din România abilitate conform legii să

deruleze astfel de verificări și controale.

9.13. - Dacă Prestatorul este o asocierie alcătuită din două sau mai multe persoane juridice toate aceste persoane vor răspunde solidar de îndeplinirea obligațiilor din prezentul Contract. Persoana desemnată de asocierie să acționeze în numele sau în cadrul contractului va avea autoritatea de a reprezenta și angaja contractual asocieria.

9.14. - Orice modificare a componenței asocierii, fără acordul prealabil scris al achizitorului va fi considerată o încălcare a prezentului contract.

## **10. Obligațiile principale ale achizitorului**

10.1. - Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate.

10.2. - Achizitorul se obligă să recepționeze serviciile prestate în termenul convenit, potrivit **art. 16**.

10.3. - Achizitorul se obligă să plătească prețul către prestator în termenul convenit de la emiterea facturii de către acesta, în conformitate cu prevederile **art. 11**.

## **11. Modalități de plată**

11.1 - Achizitorul se obligă să plătească prețul către prestator, pe bază facturilor fiscale emise după încheierea procesului verbal de recepție, fără a depăși valoarea anuală prevăzută în caietul de sarcini.

11.2 - Pentru serviciile de interpretariat, factura se va emite după finalizarea evenimentului care a solicitat interpretarea pe baza fiecărui Raport privind desfășurarea workshop-ului prezentat de prestatorul de servicii de Asistență Tehnică pentru Coordonarea Realizării Studiului de Piață.

## **12. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor**

12.1. – (1) În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a percepe penalități o sumă echivalentă cu o cotă procentuală din prețul contractului, **respectiv 0,1% din valoarea nerealizată a contractului pe fiecare zi întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.**

(2) În cazul în care, din vina sa exclusivă, achizitorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci va achita ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală din prețul contractului ramas de achitat, **respectiv 0,1% din prețul contractului ramas de achitat pe fiecare zi întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.**

12.2. – (1) Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul părții lezate de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.

- (2) Penalitățile datorate curg de drept din data scadenței obligațiilor asumate conform prezentului contract.

12.3. - Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, printr-o notificare scrisă, adresată prestatorului, fără nicio compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această denunțare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

12.4. - Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, printr-o notificare scrisă, adresată prestatorului, fără nicio compensație, în condițiile în care achizitorul, din motive temeinice, nu mai poate asigura realizarea obiectului contractului. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

### **13. Garanția de bună execuție a contractului**

13.1. -(1) Prestatorul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului, în cuantum de 10% din prețul contractului, exclusiv TVA, în termen de cel mult **10 zile** de la semnarea contractului de către ambele părți. **Perioada de valabilitate a garanției trebuie să acopere perioada de timp până la data încheierii procesului-verbal de recepție a tuturor serviciilor ce fac obiectul prezentului contract.**

-(2) Garanția de bună execuție se constituie printr-un instrument de garantare emis în condițiile legii de o societate bancară sau de o societate de asigurări, sau prin depunerea sumei în numerar la casieria Achizitorului, conform Documentației de atribuire a contractului de servicii.

(3) Cuantumului garanției de bună execuție i se vor aplica și prevederile Legii nr. 346/2004 privind stimularea înființării și dezvoltării întreprinderilor mici și mijlocii, dacă este cazul. În această situație, **furnizorul beneficiază de reducerea cu 50% a cuantumului garanției de bună execuție.**

13.2. - Achizitorul se obligă să elibereze garanția pentru participare a contractului, numai după ce prestatorul a făcut dovada constituirii garanției de bună execuție.

13.3. - Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă prestatorul nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin prezentul contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, achizitorul are obligația de a notifica acest lucru prestatorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate.

13.4. - Achizitorul se obligă să restituie garanția de bună execuție în termen de 14 zile **de la îndeplinirea obligațiilor asumate, respectiv de la data încheierii procesului-verbal de recepție a tuturor serviciilor ce fac obiectul prezentului contract, dacă autoritatea contractantă nu a emis nicio pretenție până la acea dată.**

13.5. – Constatările procesului-verbal de recepție vor fi comunicate, în scris, de către autoritatea contractantă.

13.6. – În cazul în care prestatorul nu constituie garanția de bună execuție **în termen de 5 zile de la data semnării contractului de către ambele părți contractante, autoritatea contractantă are dreptul să rezilieze prezentul contract, de plin drept, fără nicio altă formalitate prealabilă de punere în întârziere.**

### **14. Activități specifice – Atributii ale prestatorului**

14.1. - (1) Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea convenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa tehnică.

14.8. Prestatorul se obligă să respecte reglementările referitoare la condițiile de muncă și protecția muncii și după caz, standardele internaționale agreeate cu privire la forța de muncă, convențiile cu privire la libertatea de asociere și negocierile colective, eliminarea muncii forțate și obligatorii, eliminarea discriminării în privința angajării și ocupării forței de muncă și abolirea muncii copiilor.

14.9. - Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor în conformitate cu termenul de îndeplinire a contractului convenit. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

## **15. Alte responsabilități ale achizitorului**

15.1. - Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnică, în cadrul prezentului contract și pe care le consideră necesare îndeplinirii contractului.

## **16. Recepție și verificări**

16.1. – Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunerea tehnică și din caietul de sarcini.

16.2. - Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract. Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, prestatorului identitatea reprezentanților săi împuterniciți care vor efectua verificările.

16.3. – Recepția tuturor serviciilor ce constituie obiectul prezentului contract, se va realiza de către achizitor în termen de cel mult **30 de zile** de la finalizarea acestora.

**16.4. - Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract de către.....**

**16.5. – ..... va urmări și va îndeplini, în numele achizitorului, toate activitățile necesare realizării obiectului prezentului contract, va monitoriza executarea obiectului prezentului contract, va semnala orice incident în executare și va comunica Serviciului Achiziției Publice și Contracte procesele verbale de verificare și de recepție, precum și modul de îndeplinire a serviciilor achiziționate, în termen legal, în scopul emiterii documentului constatator.**

**16.6. - ..... va iniția toate demersurile legale aferente organizării și efectuării recepției prestațiilor ce constituie obiectul prezentului contract și va comunica prestatorului, procesul - verbal de recepție, în termen legal.**

## **17. Începere, finalizare, întâzieri, sistare**

17.1. - Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor **la data semnării prezentului contract.**

17.2. - (1) Serviciile prestate în baza contractului sau, dacă este cazul, oricare fază a acestora prevăzută a fi terminată într-o perioadă stabilită în graficul de prestare trebuie finalizate în termenul convenit de părți, termen care se calculează de la data începerii prestării serviciilor.

(2) În cazul în care:

a) orice motive de întâziere, ce nu se datorează prestatorului; sau

b) alte circumstanțe neobișnuite, susceptibile de a surveni altfel decât prin încălcarea contractului de către prestator,

Îndreptătesc prestatorul de a solicita prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricărei faze a acestora, atunci părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional.

17.3. - Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului prestatorul nu respectă graficul de îndeplinire a contractului, acesta are obligația de a notifica acest lucru, în timp util, achizitorului.

Modificarea datei/perioadelor de prestare asumate în graficul de îndeplinire a contractului se face cu acordul părților, prin act adițional.

17.4. - În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului.

## **18. Ajustarea prețului contractului**

18.1. - Pentru serviciile prestate, plățile datorate de achizitor prestatorului sunt tarifele declarate în propunerea financiară, anexă la contract.

18.2. - Prețul prezentului contract fără TVA este ferm pe întreaga durată de executare a acestuia.

## **19. Încetarea contractului. Pact comisoriu**

(1) Prezentul contract încetează prin atingerea la termen, prin executarea, de către ambele părți, a tuturor obligațiilor ce le revin conform contractului, sau ca urmare a dispariției, fără vina nici uneia dintre părți, a unui element esențial al contractului, astfel cum acesta este definit în legislația aplicabilă.

(2) În plus față de motivele de încetare a contractului menționate în prezentul contract, achizitorul are dreptul de a considera contractul ca reziliat, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fara interventia instantei judecatoresti în cazul în care acesta:

- a) intră în stare de faliment ori lichidare, afacerile îi sunt conduse de un administrator judiciar sau activitățile sale comerciale sunt suspendate or fac obiectul unui aranjament cu creditorii sau este într-o situație similară cu cele anterioare, reglementată prin lege;
- b) face obiectul unei proceduri legale pentru declararea sa în una dintre situațiile prevăzute la litera a);
- c) a fost condamnat, prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru o faptă care a adus atingere eticii și/sau conduitei profesionale, sau se face vinovat de grave abateri de la conduita profesională, dovedite de achizitor prin orice mijloace permise de lege;
- d) a fost condamnat, prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru fraudă, corupție, implicare într-o organizație criminală sau orice altă activitate ilegală prin care sunt aduse prejudicii intereselor financiare ale Uniunii Europene;
- e) a fost declarat vinovat de încălcarea gravă a obligațiilor contractuale ca urmare a unei alte proceduri de licitație sau atribuire de grant, finanțată din bugetul Uniunii Europene;
- f) este afectat de transformări de ordin organizațional, prin care sunt modificate statutul juridic, obiectul de activitate sau controlul asupra sa, cu excepția cazurilor în care astfel de modificări sunt acceptate printr-un act adițional la prezentul contract;
- g) este afectat de orice alte impedimente de ordin legal care împiedică

executarea corespunzătoare a prezentului contract;

h) nu furnizează garanțiile și/sau asigurările solicitate sau garantul/asigurătorul nu își poate respecta angajamentele asumate.

(3) În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data încetării contractului.

(4) Achizitorul are dreptul de a considera contractul reziliat de drept, fără a fi necesară punerea în întârziere, fara interventia instantei judecatoresti și de a pretinde daune – interese în oricare dintre următoarele situații:

- a) prestatorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin prezentul contract;
- b) prestatorul refuză sau neglijează să ducă la îndeplinire instrucțiunile emise de către achizitor sau solicitarea transmisă de acesta de a remedia orice executare necorespunzătoare a obligațiilor sale contractuale, prin care se afectează prestarea corespunzătoare și în termenele prevăzute a serviciilor.

(5) În oricare din situațiile de mai sus, achizitorul are dreptul de a finaliza serviciile fie direct, fie prin încheierea unor alte contracte/acorduri cu terțe părți, costurile respective fiind imputabile prestatorului.

(6) Imediat după primirea notificării de reziliere a contractului, prestatorul va lua toate măsurile necesare pentru a opri executarea obligațiilor sale de o manieră promptă și organizată, în așa fel încât costurile să fie minime.

(7) Achizitorul nu va fi obligat să efectueze nici o altă plată către prestator până la finalizarea serviciilor, după care are dreptul de a recupera de la prestator toate costurile suplimentare aferente prestării serviciilor respective, sau, după caz, va plăti prestatorului orice sume restante.

(8) În cazurile în care achizitorul consideră contractul reziliat pentru neexecutare sau executare necorespunzătoare din partea prestatorului, va fi îndreptățit să perceapă de la prestator daune-interese, în quantum de 0,1% din prețul contractului fără TVA, pentru fiecare zi rămasă de la data rezilierii contractului (exclusiv) până la data expirării perioadei de execuție a contractului (inclusiv), dar nu mai mult decât prețul contractului. Prestatorul nu are dreptul de a pretinde, în aceste situații, nicio altă sumă în afara celor datorate de achizitor pentru serviciile deja prestate.

(9) Achizitorul poate cere rezilierea contractului daca:

- a) - prestatorul a abandonat contractul;
- b) - prestatorul neglijeaza in mod flagrant si repetat sa-si indeplineasca obligatiile contractuale, desi a fost notificat de achizitor;

(10) Prestatorul poate cere rezilierea contractului daca:

- a) - achizitorul nu-si indeplineste obligatiile care sunt in sarcina sa si prin aceasta pune pe prestator in situatia de a nu putea executa lucrarea;
- b) - achizitorul notifica prestatorul ca din motive neprevazute si datorita unor conjuncturi economice ii este imposibil sa continue indeplinirea obligatiilor contractuale.

(11) Rezilierea contractului pentru motivele mentionate la punctul (9) si punctul (10) se va notifica in scris partii contractante.

(12) Achizitorul va avea, pana la data intreruperii si incetarii contractului, acelesi obligatii prevazute in contract, inclusiv plata serviciilor prestate si receptionate pana in acel moment.

(13) In cazul rezilierii contractului din vina prestatorului, achizitorul va stabili daunele pe care trebuie sa le suporte prestatorul si care se vor scadea din

obligatiile de plata pe care achizitorul le are fata de acesta la data intreruperii prestarii serviciilor.

(14) In cazul in care nu se pot aplica prevederile punctului (13) recuperarea daunelor se va face conform prevederilor legale in vigoare la acea data.

(15) – (1) Achizitorul isi rezerva dreptul de a denunta unilateral contractul in cel mult 10 zile de la aparitia unor circumstante care nu au putut fi prevazute la data incheierii contractului si care conduc:

a) - la modificarea clauzelor contractuale in asa masura incat indeplinirea contractului respectiv ar fi contrara interesului public;

b) - la imposibilitatea derularii prezentului contract, motivat de aparitia unor conjuncturi economice care determina imposibilitatea indeplinirii obligatiilor contractuale;

c) - la sistarea, sau dupa caz, rezilierea contractului de finantare a proiectului, in cadrul caruia se realizeaza prezentul contract.

(2) – Dreptul de denuntare unilaterală a contractului din partea achizitorului este valabil și la sistarea, sau după caz, rezilierea contractului de finanțare a proiectului în cadrul căruia se realizează prezentul contract

(16) In cazul prevazut la punctul (15), prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzatoare pentru partea din contract indeplinita pana la data denuntarii unilaterale a contractului.

(17) In caz de neexecutare contractul se considera desfiintat de drept, fara a mai fi necesara punerea in intarziere si fara nicio alta formalitate prealabila.

(18) Prezentul contract inceteaza de plin drept, fara a mai fi necesara interventia unei instante judecatoresti, in cazul in care una din parti:

- (1) nu-si exercita una din obligatiile esentiale enumerate in prezentul contract;

- (2) este declarata in stare de incapacitate de plati sau a fost declansata procedura de faliment inainte de inceperea executarii prezentului contract;

## **20. Amendamente**

20.1. - Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, pentru cauze care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

20.2. - Părțile contractante au dreptul, pe perioada de execuție a contractului, de a conveni modificarea anexelor contractului, printr-un act adițional, în termenii și condițiile prevăzute prin acest contract. Orice astfel de modificare nu poate conduce la creșterea prețului contractului.

20.3. - Nici un amendament al contractului nu va avea efecte retroactive. Actele adiționale intră în vigoare la data semnării acestora de către ultima parte.

## **21. Subcontractarea**

21.1 - Prestatorul are obligația, în cazul în care subcontractează părți din contract, de a încheia contracte cu subcontractanții desemnați, în aceleași condiții în care el a semnat contractul cu achizitorul.

21.2 - (1) Prestatorul are obligația de a prezenta la încheierea contractului toate contractele încheiate cu subcontractanții desemnați.

(2) Lista subcontractanților, cu datele de recunoaștere ale acestora, cât și contractele încheiate cu aceștia se constituie în anexe la contract, daca este cazul.

21.3 - (1) Prestatorul este pe deplin răspunzător față de achizitor de modul în care îndeplinește contractul.

(2) Subcontractantul este pe deplin răspunzător față de prestator de modul în care își îndeplinește partea sa din contract.

(3) Prestatorul are dreptul de a pretinde daune-interese subcontractanților dacă aceștia nu își îndeplinesc partea lor din contract.

21.4 - Nici un subcontractant nu poate fi implicat în executarea Contractului fără acordul scris prealabil al Achizitorului. Prestatorul poate schimba oricare subcontractant numai dacă acesta nu și-a îndeplinit partea sa din contract sau și-a îndeplinit-o necorespunzător. Schimbarea subcontractantului nu va modifica prețul contractului și nu se va efectua decât după notificarea achizitorului și primirea aprobării din partea acestuia.

21.5. Prestatorul nu are dreptul de a înlocui subcontractanții nominalizați în cazul în care înlocuirea acestora conduce la modificarea propunerii tehnice sau financiare, anexă la prezentul contract.

21.6.- Prestatorul are obligația, în cazul în care subcontractează părți din contract, de a încheia contracte cu subcontractanții desemnați, în aceleași condiții în care el a semnat contractul cu achizitorul.

21.7.- Niciun contract de subcontractare nu va crea raporturi contractuale între subcontractant și Achizitor.

21.8.- Prestatorul va răspunde pentru actele și faptele subcontractanților săi și ale experților, agenților, salariaților acestora, ca și cum ar fi actele sau faptele Prestatorului, ale experților, agenților sau salariaților acestuia.

## **22. Cesiunea**

22.1 - Furnizorul are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin prezentul contract, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

22.2 – Furnizorul poate cesiona dreptul său de a încasa contravaloarea produselor livrate, în condițiile prevăzute de dispozițiile Codului Civil.

22.3 - Solicitățile de plată către terți pot fi onorate numai după operarea unei cesiuni în condițiile art. 22.2.

## **23. Forța majoră**

23.1. - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

23.2. - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

23.3. - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

23.4. - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

23.5. - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.

23.6. - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.



## **24. Soluționarea litigiilor**

24.1. - Achizitorul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătura cu îndeplinirea contractului.

24.2. - Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.

## **25. Legea aplicabilă și limba care guvernează contractul**

25.1. - Limba care guvernează contractul este limba română. Limba de comunicare între prestator și achizitor este limba română, cu excepția cazului în care părțile convin în scris, la începutul contractului, asupra unei alte limbi de comunicare.

25.2 Legea care guvernează acest contract și în conformitate cu care contractul este interpretat este legea română.

## **26. Comunicări**

26.1. - (1) Orice comunicare dintre părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transiterii, cât și în momentul primirii.

26.2. - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegrama, telex, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării, în termen maximum de 10 zile de la comunicare.

Părțile au înțeles să încheie prezentul contract în patru exemplare de valoare juridică egală a câte ..... pagini, din care trei exemplare revin autorității contractante și un exemplar revine prestatorului.

**Achizitor**

**Prestator**